

## 10 Referências Bibliográficas

ANGUERA, MARIA T. **Metodologia de la observacion em las ciencias humanas**. Madrid: Ediciones Cátedra, 1978.

BAKER, LINDA e BROWN, ANN L. Cognitive monitoring in reading. In Flood, James **Understanding reading comprehension**. Delaware: International Reading Association, 1984. p. 21-44.

BARCELOS, ANA M. Researching beliefs about SLA: a critical review. In Barcelos Ana M. F. e Kalaja, Paula (orgs.) **Beliefs about SLA – New research approaches**. Holanda: Kluwer Academic Publishers, 2003. p. 7-33.

\_\_\_\_\_ e KALAJA, PAULA Introduction. In Barcelos Ana M. F. e Kalaja, Paula (orgs.) **Beliefs about SLA – New research approaches**. Holanda: Kluwer Academic Publishers, 2003. p. 1-4.

BRASIL. **Parâmetros Curriculares Nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira**. Secretaria de Educação Fundamental. Brasília: 1998.

BROWN, G. e YULE, Y. **Discourse Analysis**. Cambridge, England: Cambridge University Press, 1983.

CARSON, JOAN E. e KUEHN, PHYLLIS A. Evidence of transfer and loss in developing second language writers. **Language Learning**, vol. 42, no. 2, 1992. p. 157-182.

CHAFE, W. **Discourse, Consciousness, and Time: The Flow and Displacement of Conscious Experience in Speaking and Writing**. Chicago: Chicago University Press, 1994.

CHIMOMBO, MOIRA e ROSEBERRY, ROBERT L. **The power of discourse**. An introduction to discourse analysis. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1998.

COELHO, MARIA C. **Etnografia**: algumas teorias do método. Seção plenária na II Jornada de Estudos da Linguagem. Rio de Janeiro: Instituto de Letras, UERJ, 2005.

DAVIS, C. e OLIVEIRA, Z. **Psicologia na educação**. São Paulo: Cortez, 1993.

DAY, ROBERT **Scientific English as a guide for scientists and other professionals**. Arizona: Oryx Press, 1995 2<sup>o</sup> ed.

DENZIN, NORMAN K. e LINCOLN, YVONNA S. The discipline and practice of qualitative research. In Denzin, Norma e Lincoln, Yvonna **Handbook of qualitative research**. California: Sage, 1994. p. 1-25.

DHIEB-HENIA, NEBILA Evaluating the effectiveness of metacognitive strategy training for reading research articles in an ESP context. **English for Specific Purposes**, vol. 22, 2003. p. 387-417.

EDELSKY, CAROLE **Writing in a bilingual program**: the relation of L1 and L2 texts. TESOL Quarterly, vol. 16, no. 2, 1982. p. 211-227.

ELLIS, ROD. **Second Language Acquisition**. Oxford: Oxford University Press, 1997.

EVENSEN, LARS S. A lingüística aplicada a partir de um arcabouço com princípios caracterizadores de disciplinas e transdisciplinas. In Cavalcanti, Marilda e Signorini, Inês (orgs.) **Lingüística aplicada e transdisciplinaridade**. São Paulo: Mercado de Letras, 1998.

FELIX, SASCHA W. **Cognition and language growth**. – Studies on Language Acquisition. Holanda: Foris Publications, 1987.

FLAVELL, J.H. Metacognition and cognitive monitoring. **American Psychologist**, vol, 34, no. 10, 1979. p. 906-911.

FONTANA, ANDREA & FREY, JAMES H. From structured questions to negotiated text. In Denzin, Norma e Lincoln, Yvonna **Handbook of qualitative research**. California: Sage, 1994. p. 645-668.

GIACOBBE, J. A cognitive view of the role of L1 in L2 acquisition process. **Second Language Research**, vol. 8, no. 3, 1992. p. 232-250.

GLOPPER, KESS D.; STEVENSON, MARIE; VAN GELDEREN, AMOS et alli First language and second language writing: the role of linguistic knowledge, speed of processing, and metacognitive knowledge. **Language Learning**, vol. 53, no. 1, 2003. p. 165-202.

GRABE, WILLIAM e KAPLAN, ROBERT B. **Theory & practice of writing**. New York: Longman, 1996.

HOSENFELD, CAROL. Evidence of emergent beliefs of a second language learner: a diary study. In Barcelos Ana M. F. e Kalaja, Paula (orgs.) **Beliefs about SLA – New research approaches**. Holanda: Kluwer Academic Publishers, 2003. p. 37-54

JARVIS, SCOTT. Methodological Rigor in the study of transfer: identifying L1 influence in the interlanguage lexicon. **Language Learning**, vol. 50, no. 2, 2000. p. 245-309.

KATO, MARY. A. **No mundo da escrita: uma perspectiva psicolinguística**. Rio de Janeiro: Ed. Ática, 1993.

KRAMSCH, CLAIRE. Metaphor and the subjective construction of beliefs. In Barcelos Ana M. F. e Kalaja, Paula (orgs.) **Beliefs about SLA – New research approaches**. Holanda: Kluwer Academic Publishers, 2003. p. 109-128.

LAKOFF, GEORGE. **Women, fire and dangerous things. What categories reveal about the mind**. Chicago: The University Chicago Press, 1987, p. 68-76.

LEITE, ELISÂNGELA F. O. **Crenças: um portal para o entendimento da prática de uma professora de inglês como língua estrangeira**. Dissertação de Mestrado. Rio de Janeiro: PUC, 2003.

MOORE, NICK. Research perspectives on English for academic purposes. Book review. **English for Specific Purposes**, vol. 23, 2004. p. 85–100.

MADRUGA, J, A. G. Aprendizagem pela descoberta frente à aprendizagem pela recepção: a teoria da aprendizagem verbal significativa. In: Coll, C.; Palacios, J. ; e Marchesi, A. (orgs.) **Desenvolvimento psicológico e educação: psicologia da educação**. Porto Alegre: Artes Médicas, 1996.

MORAGNE-E-SILVA, MICHELE. A study of composing in a first and a second language. **Texas Papers in Foreign Language Education**, vol. 1, no. 2, 1988. p. 132-151.

MORI, YOSHIKO. Epistemological Beliefs and Language Learning Beliefs: What do language learners believe about their learning? **Language Learning**, vol. 49, no. 3, 1999. p. 377-415.

NUNAN, DAVID. **Research methods in language learning**. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.

PALLA, VANDERCI M. S. **A representação da opinião de alunos do ensino médio sobre aprender inglês em uma escola pública brasileira**. Dissertação de Mestrado. Rio de Janeiro: UERJ, 2004.

RUBIN, BELLA; KATZNELSON, HELEN; PERPIGNAN, HADARA. Learning for life: the potential of academic writing courses for individual EFL learners. **System**, vol. 33, 2005. p. 17-27.

RUMELHART, DAVID E. Understanding understanding. In Flood, James **Understanding reading comprehension**. Delaware: International Reading Association, 1984. p. 1-20.

SAKUI, KEIKO e GAIES, STEPHEN J. A case study: beliefs and metaphors of a Japanese teacher of English. In Barcelos Ana M. F. e Kalaja, Paula (eds.) **Beliefs about SLA – New research approaches**. Holanda: Kluwer Academic Publishers, 2003. p. 153-170.

SALIÉS, TANIA M. G. Text as image schemas: A cross-cultural study. In: Mooer, Carollyn; Martinovic- ZIC, A. (orgs.) **Discourse across languages and cultures. Studies in language**. Companion Series. Amsterdam: John Benjamins, 2004, p. 293-319.

\_\_\_\_\_. Revisiting the role of L1 in L2 writing: Two case studies. In: **Oktesol**. Oklahoma City. Oklahoma State University, 1995 a.

\_\_\_\_\_ **Revisiting the role of L1 in L2 writing:** Perceptions of freshmen international students. Unpublished paper. Department of English. Oklahoma State University, 1995 b.

SCARDAMALIA, M. e BEREITER, C. Knowledge telling and knowledge transforming in written composition. In Rosenberg, S. (org.) **Advances in applied psycholinguistics**. vol. 2. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. p. 142-175.

SCHMIDT, Richard. Consciousness in SL learning. **AILA**, vol. 11, 1994.

SHIFFRIN, DEBORAH **Approaches to discourse**. Oxford UK & Cambridge USA: Blackwell, 1995.

SHOENBERG, IRENE E. **Focus on grammar:** An advanced course for reference and practice. New York: Addison-Wesley Publishing Company, 1995.

SILVA, CLAUDIO L. J. **Why upper-intermediate Brazilian EFL learners use L1 in class?** Monografia de Pós-Graduação em língua inglesa. Rio de Janeiro: PUC, 2003.

SOMMER, LUCIANE M. **Além da ponta do iceberg:** o papel das orações subordinadas substantivas na projeção de verdades e opiniões no discurso editorial – uma proposta funcional cognitiva. Dissertação de Mestrado. Rio de Janeiro, PUC, 2004.

SWALES, JOHN. **Genre Analysis:** English in academic and research settings. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

TATCHER, BARRY L. L2 professional writing in a US and South American context. **Journal of Second Language Writing**, vol. 9, no. 1, 2000. p. 41-69.

TAYLOR, JOHN R. **Linguistic Categorization** - Prototypes in Linguistic Theory. Oxford: Clarendon Press, 1989.

THOMPSON, LI-CHUN L. e UPTON, THOMAS A. The role of the first language in second language reading. **SSLA**, vol. 23, 2001. p. 469-495.

VAN DIJK, TEUN A. Opinions and Ideologies in Editorials. In **4<sup>th</sup> International of Critical Discourse Analysis: Language, Social Life and Critical Thought**. Atenas, 14 a 16 de dezembro, 1995. Segunda versão: Março, 1996.

VICTORI, M. An analysis of writing knowledge in EFL composing: a case study of two effective and two less effective writers. **System**, vol. 27, 1999. p. 537-555.

WALSH, BIANCA. A importância do profiling (definição de um perfil) em uma instituição de ensino, no processo de ensino/aprendizagem. In Zyngier, Sonia (org.) **Ensino de línguas, reflexão e prática: coletânea dos trabalhos apresentados no I Fórum CLAC**. Rio de Janeiro: Serviços de Publicações/FL, 2003.

WEN, QIUFANG e WANG, WENYU L1 use in the L2 composing process: an exploratory study of 16 Chinese EFL writers. **Journal of second language writing**, vol. 11, 2002. p. 225-246.

YANG, Y. B. e LIN, C. W. Use of a passing vehicle to scan the fundamental bridge frequencies: an experimental verification. **Engineering Structures**, vol. 27, yyj2005. p. 1865-1878.

YOU, XIOYE. New directions in EFL writing: A Report from China. **Journal of Second Language Writing**, vol. 13, 2004. p. 253–256.

ZUCHELLI, CASSIA G. **How may controlled use of L1 relate to SLA?** Monografia de Pós-Graduação em língua inglesa. Rio de Janeiro: PUC, 2003.

## Anexo A

### Transcrições e notas das aulas.

O material obtido está categorizado em motivação, autoconceito, problemas na escrita, L1 como base de consulta, L1 como base de avaliação, L1 como base de compensação, L1 como base de testagem e metalinguagem. A tabela 1 ilustra as categorias e os símbolos correspondentes.

Tabela 1 Categorias e símbolos.

Categorias	Símbolos
Motivação	◆
Autoconceito	●
Problemas na escrita	⊖
L1 como base de consulta	❖
L1 como base de avaliação	⌘
L1 como base de testagem	□
Metalinguagem	■

### Diário de aula 1 (11/05/2005 – nove alunos)

A aula começa com o diretor do curso apresentando o 2º módulo. Ele pede a avaliação do módulo de português por escrito. Fala da escrita em L2.

- 1■ Diretor A escrita é o ponto mais difícil de qualquer língua, mais comprometedor.
- 2■ Diretor As cobranças quando a gente escreve é maior.
- 3■ Diretor Escrever em uma outra língua é muito mais difícil.

Anuncia o propósito do curso.

- 4■ Diretor Faça o que fez no português no inglês.
- 5■ Diretor O intuito é tentar minimizar o *máximo* possível a possibilidade de você escrever besteira.
- 6■ Diretor Minimizar todos os problemas gerados pela escrita em L2.
- 7■ Diretor Tem uma duração maior, porque tem mais coisas para ver, para ajustar.

A professora assume a aula. Apresentação em inglês (todos dizem seus nomes, respondendo à professora). Ela fala a respeito do uso de português para dúvidas.

- 8■ Prof.a There's no problem in speaking Portuguese. Why are you here?
- 9■ Hélio To learn how to write.
- 10■ Aldo Because of Bob's test.
- 11■ Lúcia Proficiency.
- 12■ Prof.a Are you going to do the test?
- 13■ Júlia In 2 weeks.
- 14■ Prof.a What are your expectations? Qual é sua expectativa? ((mudando para o português))
- 15■ Vanda Melhorar a gramática, escrever.
- 16■ Prof.a Quanto tempo está parada?
- 17● Vanda 5 anos...((rindo)) tenho problemas com o oral.
- 18■ Nara Construir as frases no jeito correto.
- 19■ Vanda Problema é escrever um texto que não seja português.

Pergunta as áreas dos alunos. Eles respondem. A professora começa uma narrativa.

- Prof.a Imagine uma floresta, ninguém tá lá. Uma árvore cai. Ela produziu algum som?
  - Lúcia Na floresta, fez.
  - Júlia Depende do tamanho da árvore.
  - 20■ Prof.a *Grandona*...Você ouviu o barulho, você tem como provar?...Por que eu preciso publicar?
- Alunos demonstram com gestos e comentários que concordam.

- 21■ Prof.a Qual a importância de publicar? É preciso escrever direito, não tem que ser um texto entediante, a maior barreira é passar para uma língua que não é nossa.

Ela dita tópicos para que os alunos façam redações e ajuda alguns alunos com a ortografia. Pede para que selecionem um dos tópicos, concordando ou discordando e dizendo o porquê. A escrita deve ser na língua inglesa. Circula para ajudar e olhar o que os alunos estão fazendo. Alunos escrevem por 10 min. Alguns levam 15 min.

“Researchers must always be objective.”

“Research is an act of discovery”

“When I write a research paper, I have to say something original”

“I am supposed to express my own opinions in a research paper”

- 22⊗ Júlia Pode ser pequenininho? Para escrever alguma coisa em português já é um parto.  
 23■ Prof.a It's up to you. ((Depois de algum tempo, brinca)): Nasceu?  
 24■ Júlia Gêmeos siameses ((rindo))  
 25⊗ Vanda Muito difícil à mão.  
 26⊗ Lucia Um sofrimento.

Alunos comentam sobre a pouca quantidade que escreveram. A aluna que mais demora (15 min), pergunta.

- 27● Lucia Eu sou a única? ((olhando em volta))

Recolhe as redações e fala sobre seu curso. Fala da duração (20 aulas). Diz que mudou, no curso, os exercícios, transferindo a maioria para o tempo da aula, justificando que sua experiência mostra que eles não têm tempo de fazer em casa.

- 28■ Prof.a Vamos começar por uma viagem pela gramática. O que vai ajudar... um bom dicionário, uma boa gramática.

Alunos pedem por uma bibliografia. Ela responde.

- 29■ Prof.a Se for para vocês praticarem ... Grammar Express ...dicionário o Macmillan é bom, vai ajudar com academic writing.  
 30⊗ Prof.a Por que foi tão difícil escrever agora?  
 31⊗ Waldo Faltou vocabulário.  
 32⊗ Julia Você pegou de supetão.  
 33⊗ Helio Falta de prática.  
 34⊗ Nara Faltou os corretores.  
 35● Lucia É o bloqueio, tive que mandar um e-mail em inglês, meu orientador me ajudou. Tive problemas... tenho que pensar em inglês a aí comecei a pensar em português.  
 36⊗ Vanda Tem uma frase *linda* ...passar para inglês é difícil, a experiência de cursinho é a redação boba my name is.  
 37■ Prof.a É preciso pelo menos um tempo do seu dia para prática, nesta parte faremos muito exercício, depois arrumaremos e organizaremos isto para escrever, trabalharemos com correção de erros para ficar mais ... críticos [..safo] em relação ao texto.  
 38■ Julia [Safo]

39❖ Professora apresenta transparência e pede um voluntário para ler. Waldo traduz o que está no slide para o português. Ela pede que seja lido em inglês. O aluno lê em inglês.

Ela apresenta as oito ‘parts of speech’ na transparência. Pede exemplos, e os alunos dão exemplos e lêem (um por vez) as outras classes de palavras. Uma aluna tem problemas em aceitar que ‘fun’ possa ser adjetivo:

- 40□ Lucia Não teria que ser a grafia diferente?

A professora escreve no quadro que há funções diferentes dependendo da posição na frase. Compara com *work* e escreve: “He’s at work.” e “They work every day.”

41⌘ Distribui uma folha com vários exercícios de identificação de classe de palavra.

Diante da estrutura : “its slope collapsing, the mountain...”, ela explica que isto acontece pela ordem fixa da língua inglesa SVO (subject, verb, object). Diz também que os alunos erram muito pela influência do português, invertendo: “happened an accident”.

42❖ A professora traduz duas palavras questionadas pelos alunos deste exercício.

A professora introduz novo tópico.

- |     |        |  |
|-----|--------|--|
|     | Prof.a | Alguma coisa que a gente já ouviu falar muito em inglês, o que são count e non-count noun? qual é a dificuldade? |
|     | Vanda  | Saber qual é?  |
|     | Joana  | Não posso falar 2 águas.   |
|     | Prof.a | Por que não?   |
|     | Joana  | É dois copos, garrafas de água.  |
| 43⌘ | Julia  | Eu acho engraçado que no português é dois conselhos, como fala isso em inglês?                                   |
|     | Prof.a | Some advice ... I have a problem. I need some advice.  |
| 44⌘ | Julia  | Mas eu só quero dois.  |
|     | Prof.a | Sim, mas não é <i>minha</i> culpa!   |

Mostra exemplos de count e non-count nouns, pede aos alunos para lerem a definição na transparência. Apresenta frases erradas e pede aos alunos que corrijam e digam o problema. Esclarece as situações em que os nomes podem ser contáveis ou incontáveis.

45⌘ Lucia A piece of information... é estranho um pedaço de informação.

Apresenta o plural e o singular e mostra situações problemáticas como people nas três diferentes situações de número com seus diferentes significados. Salienta o papel dos determinantes para a distinção plural e singular.

Propõe outra folha de exercícios e dá 5 min para os alunos preencherem lacunas com o substantivo e o partitivo apropriado, de uma lista já pronta do exercício.

Inicia a correção. Traduz eventuais dúvidas de vocabulário.

- |      |        |   |
|------|--------|---|
|      | Prof.a | Duas possibilidades... an article of or a piece of. ((para furniture))                        |
|      | Lucia  | Piece of?   |
| 46⌘  | Prof.a | É estranho.   |
| 47❖  | Joana  | Como você pode traduzir an article of?  |
| 48❖⌘ | Prof.a | Uma parte, igual em português a gente fala... ((hesita)) a gente fala o nome do móvel direto. |
|      | Joana  | Então estão como sinônimos neste caso?  |
| 49❖  | Prof.a | Depende como você traduz este speck, às vezes vale como grão. ((questionada sobre speck of))  |
| 50❖  | Lucia  | A gente fala espalhamento especular, imagino coisa muito pequena.                             |
|      | Prof.a | Mas <i>pode</i> ser.  |

Termina a correção e se despede dos alunos.

Obs.: Depois da aula a professora comenta comigo informalmente que estranhou o fato de ter tido de mudar para o português no primeiro dia de aula. Ela disse que, nos outros cursos que havia dado, isto só acontecia depois da metade do curso. Mais tarde, um aluno da turma nos encontra e sugere que ela tente manter o inglês e eles usem o português na resposta.

### Diário de aula 2 (18/05/05 - 9 alunos)

A professora escreve no quadro “Articles” e várias frases de exemplo. Classifica-os em definidos e indefinidos. Pergunta a diferença entre os dois. Os alunos respondem e dão exemplos.

Esclarece o uso de artigos com acrônimos, colocando exemplos no quadro e perguntando a eles a melhor opção entre ‘a’ ou ‘an’. Diante da resposta apropriada de alguns alunos, ela pergunta o porquê e esclarece que

é uma questão de pronúncia da primeira letra. Esclarece que mesmo se tratando de pronúncia, discurso oral, na escrita se usa a mesma regra.

Começa a explorar as frases que havia escrito no quadro. Pede para eu ler a frase e pede para os alunos explicarem a diferença do artigo definido e do indefinido na frase “Shouldn’t a petroleum company be allowed to drill for oil on an unspoiled beach? The beach might be ruined.” Explica que no primeiro caso é a primeira vez que se menciona a palavra, que é algo ‘non-familiar’ para o leitor, logo, usa-se o indefinido. No segundo caso, já existe uma experiência dividida, logo, usa-se o artigo definido.

O outro exemplo “Shouldn’t we pick up the children soon?”, ela pergunta o porque do ‘the’. Uma aluna responde:

- 51 □ Julia      É we pick up as *nossas* crianças.  
 Prof.a      Nós temos o que em comum?  
 Julia      Uma relação com alguma coisa.  
 Prof.a      <sup>Z</sup> uma relação, shared experience.

Ela esclarece que quando há uma coisa única, um exemplar único de alguma coisa, usa-se o artigo definido. Ela pede um exemplo e um aluno diz “the Eiffel Tower”, ela ratifica.

- Lucia      Mas quando eu falo assim por exemplo carro pela primeira vez, eu também falo the car?  
 Prof.a      De um carro?  
 52 □ Lucia      <sup>Z</sup> então ... o: carro... aí você fala... *my car* bla,bla.  
 Prof.a      Você vai fazê a mesma coisa (XX) é: você não tem o conhecimento ainda dele (XX) então começa com o artigo indefinido pra depois você fazê: essa mudança, a não ser que você diga uh: (XX) qual é a: companhia que tá fazendo, então você sabe aí você põe, tá:? Aí eu posso fazê:, usá: o artigo definido, que eu vo: explicá: depois. Mas eu não posso jogá: alguma coisa que vai deixá: meu leitor perdido (XX) do que você tá falando?  
 Lucia      Tá:

Outro exemplo: “The information is essential.” A professora pergunta se pode usar ‘a’ ou ‘an’, e os alunos dizem que não. Ela pergunta o porquê, e os alunos dizem que é incontável. Ela relê a frase e uma aluna comenta:

- 53 ¶ Lucia      The information é *esquisito*.  
 Prof.a      Por que? ((Ela dá uma série de exemplos em que information está especificado e que, portanto, requer o artigo definido.))

Mostra mais casos para ilustrar o ‘zero article’ antes de substantivos no plural ou incontáveis. Como em toda a aula, ela pergunta, os alunos respondem e, então, ela esclarece.

Ela nomeia o novo tópico, concordância, e escreve no quadro: ‘a number of apples’ ou ‘the number of apples’. Esclarece que o que vem antes do substantivo definirá como será o verbo. Que o primeiro requer verbo no plural e o segundo no singular. No meio desta explicação, uma aluna interrompe para perguntar sobre a ortografia de uma palavra no quadro.

Pede para que eles peguem a folha de exercícios distribuída anteriormente. Um aluno lê uma frase já completando com o artigo. A correção prossegue com vários alunos completando oralmente as frases com artigos e com a professora explicando dúvidas eventuais.

Uma aluna pergunta o que é ‘meltdown’.

- 54 ❖ ¶ Prof.a      Tenho problema com estes substantivos em português, a gente faz referência, como ela tá ausente, a gente faz referência a ela ((brinca em relação a mim, porque fui a professora de português do grupo e, então, dá uma tradução)).

55 ❖ Em uma das frases: “...the history of nuclear power”. Uma aluna explica o uso do artigo para a outra em voz baixa. Nara: “é DA história”.

56☞ Dá 5 min para eles fazerem o mesmo exercício com o outro texto. Circula pela turma tirando dúvidas. Aldo diz: “tá muito estranho isso” ((apontando para o exercício)), ela diz: “é”.

Na correção, diante do sintagma “in US history”, a aluna erra colocando ‘the’, e a professora pergunta o porquê.

- Julia Eu fiquei na dúvida se tinha.  
 Prof.a <sup>Z</sup> Por que? por que você não colocaria o artigo?  
 57☐ Julia Porque((hesita)) é a historia dos Estados Unidos.  
 Prof.a <sup>Z</sup> Você tá traduzindo.

58☞ A professora lança a questão, então, para o restante da turma. Ela esclarece que, neste caso, existe uma espécie de generalização. Alguns alunos não aceitam esta explicação, porque acham que há limitação do mesmo jeito do que em ‘the history of the US’. A professora tenta explicar que o foco é ‘history’ e ‘US’ funciona como modificador deste termo geral. Carlos não parece aceitar a idéia e comenta que é muito estranho e, em voz baixa, diz que tem de checar isto.

Pede para a aluna continuar a ler as respostas. Diante de uma resposta incorreta ela lembra que os substantivos incontáveis são acompanhados por ‘zero article’ e comenta:

- 59■ Prof.a *Gente*, uma coisa que a gente tem que fazê: também é tentá: *internalizar* isso, sem traduzir a todo tempo pra nossa língua =  
 Joana Tá faltando alguma coisa.  
 60■☞ Prof.a = entendeu? qué vê ó, porque fica com uma idéia de que tá faltando alguma coisa.com a tradução vai te: diferença, os nuances da nossa língua, tem uma diferença em relação a isso, e o que a: gente tá considerando aqui é se é countable ou uncountable (XX) a gente tem uma tendência de coloca: coisas na frente, com outras coisas.

61 ■ Ela pede que peguem outra folha de exercício, sobre uso dos verbos. Uma aluna reclama que tem mais exercício, e a professora diz brincando que o que mais vai ter é exercício e que não adianta reclamar. Explica que sabe que eles não têm muito tempo para trabalhos de casa e que, por isso, organizou o curso de forma que a maioria dos exercícios sejam feitos em sala de aula.

Ela pergunta aos alunos quando se usa o presente, depois das respostas apropriadas, ela usa a transparência para mostrar exemplos de frases no presente. Apresenta frases com erros e pede que os alunos corrijam. Eles dizem o nome do tempo verbal e explicam o uso. A professora ratifica.

Diante de um exemplo, “I’m not believing”, a professora pergunta o erro e a aluna responde com um questionamento:

- 62☞ Joana Estou acreditando?  
 63■ Prof.a <sup>Z</sup> Não traduz.  
 Joana Não sei, só sei que é I don’t believe.

A professora esclarece que com alguns verbos não se usa ‘-ing’, como uma exceção.

Ela esclarece que se usa o ‘-s’ com 3ª pessoa na afirmativa. Pergunta aos alunos que tempos verbais eles usam nos artigos de pesquisa. Mostra exemplos de frases do discurso acadêmico. Esclarece que o passado aparece na seção dos métodos e que o presente aparece com afirmações gerais e verdades amplas. Uma aluna pergunta se deve usar o presente, quando o método usado é conhecido. Ela responde que neste caso sim.

Ela pega, então, a folha de exercícios que havia deixado de lado. Os alunos devem corrigir os erros das frases. Ela pára a correção diante do erro “the sky is looking gray”, para explicar verbos de percepção, estrutura e uso. Na correção, ainda, esclarece sobre o uso do imperativo.

Diante da frase “Luis arrives usually early, but today he’s late.”, em que o erro era a posição do ‘usually’, uma aluna questiona o verbo ‘to be’ no presente.

- Prof.a Você traduziu para colocar was, não?  
 64☐ Lucia É que na minha lógica você fala chegou atrasado.  
 Prof.a Mas não chegou ainda, você só está afirmando.

Lucia Ah!

Diz que discutirá mais sobre uso de vírgula e pontuação em outro momento do curso, diante de uma correção de uma vírgula. Também anuncia os exercícios para a próxima aula, dá algumas dicas sobre os exercícios e pede que não deixem de fazê-los. Dá a bibliografia do dicionário e da gramática e se despede dos alunos.

### Diário de aula 3 (25/05/05 - 5 alunos)

Correção dos exercícios de verbo. Explica a estrutura de *past continuous* e *simple past* ligados por *when*. Trata-se de um exercício de correção de erros.

Diante de uma frase com um erro no futuro, a professora esclarece que a incerteza expressada pelo verbo *think*, requer o *will*, não *going to* como a aluna havia sugerido. A aluna tinha interpretado a frase como algo planejado. A professora salienta que o contexto aponta para uma decisão espontânea.

Em relação à frase: “We’ll travel for a couple of days, so you won’t be able to call us.”, os alunos não acham o erro, então a professora esclarece:

- Prof.a Porque a estrutura que você tem, o que ele que: expressa: aqui é: a impossibilidade da pessoa achá-lo, tá?...então você tem aquela idéia do can’t.  
 Lucia só, o que é couple of days?  
 Prof.a a couple of days, two days ((pausa longa)), esse a couple,  
 Lucia Ah! two days.  
 65⌘ Prof.a A couple of days...a gente pode vê: isso aqui pra português a gente não usa muito isso...mas eu tenho eu tiro pelo: a resposta que tem em outras línguas, o Bob fala muito isso ((Bob é o diretor do curso, ele é uruguaio, fala português com sotaque)) ele fala por um par de dias ((pausa longa)) em português já não é assim um par de dias, seria assim dois dias no máximo, ou a couple of weeks já são duas, duas...semanas. tá?... qual a idéia que você que: expressa: nesta frase aqui? *Will* travel for a couple of days?  
 Lucia É, uhm ((hesita))  
 66❖ Prof.a Na verdade o que ele que: expressa: aqui é que nesse período de tempo ele vai tá fazendo alguma coisa.  
 Waldo Ah!  
 67❖ Prof.a WILL BE traveling, WILL BE traveling ...will be traveling for a couple of days, will be working, will be, porque você pode, você tem a possibilidade de expressar *hoje* o que você vai tá fazendo no futuro ou o que você vai ter feito no futuro, tem duas possibilidades, uh.  
 Escreve no quadro e usa a frase seguinte para explicar *future perfect*.

Continua a correção. Esclarece a diferença entre as preposições *since* e *for*, diante da dificuldade dos alunos identificarem a preposição *since* como o erro da frase.

Em relação à frase “Mary had prepared dinner when I arrived, so we were able to eat immediately”, os alunos não a consideram correta:

- Prof.a Olha o resto da frase so we were able to eat immediately, as soon as I arrived we were able to eat...já tava preparado ou não?  
 Alunos Já.  
 68❖ Prof.a Já, so we had prepared, no problem, se você coloca she was preparing , ele não vai, essa segunda parte da frase não é possível de acontecer...porque se eu cheguei e logo comi, a comida tava pronta, ela não podia tá preparando ainda... a frase que você pergunta é válida, uh, she was preparing when I arrived, mas como ele completou ali dizendo o que ele tinha feito ((tosse))não tem erro she had prepared dinner when I arrived.

A professora vai ao quadro e dá outros exemplos possíveis com *past perfect*.

Uma aluna pergunta o que é errands:

- 69❖ Prof.a Quando você tá assim na rua tem uma lista de compras pra você fazer: cê vai entra aqui e ali, com a lista pra pegar: as coisas...ta faltando uma palavra em português, mas é quando

você tem uma listinha, faz: alguma coisinha que cê vai compra:, você vai a cidade por exemplo, aí vai comprar uma linha no armarinho, na farmácia tem que compra: alguma coisa, outra cê vai na lojinha, essas coisinhas pequeninhas.

Nara Ah.

Prof.a Alguma palavra em português para isso, tem? ((olha para mim))

Eu digo tarefas e Joana repete, ratificando.

70❖ Prof.a Tarefa, alguma coisa que você tem a fazer, no português não usa muito.

Diante da frase “It’s the worst film I’ve ever seen”, aluna pergunta:

71□ Vanda Você pode colocar a film that?

Prof.a Ah, that I’ve ever seen, pode.

Vanda Pode?

72⌘ Prof.a Pode, só o that que vai tá omitido aqui, vou falá: disso na próxima aula... é que quando a gente vai pro português a gente tem mania de colocá: o that em toda a frase.

Vanda Uhm, Uhm.

73⌘ Prof.a No inglês não é a toda hora que a gente tem que colocá o that.

Vanda Mas tem horas que põe, né?

Prof.a Mas aqui é o caso que você pode omiti:

Vanda <sup>Z</sup>Ah, tá

Prof.a Tem casos que você não pode de maneira alguma, mas aqui você pode omiti:

Diante da frase “I don’t see her for ages”, a professora comenta:

74⌘ Prof.a Isso, I haven’t seen her for ages... apesar que I don’t see her for ages traz do português, uma frase dessa aqui é aplicável ao português, but I *haven’t* seen.

75■ Corrige um texto, no qual os alunos deveriam ter achado 20 erros. A professora comenta que o que eles estão fazendo neste texto, deve ser feito com o texto deles, chama isto de *proof reading*.

Em relação ao que ela chama de paralelismo comenta:

Julia Quando é passado, bota passado, quando é presente, bota no presente.

76⌘ Prof.a Vai tê algumas vezes você vai podê fazê algumas... misturas, vamo fala assim, mas tem coisas, a idéia de presente presente, que a gente faz muita confusão quando tá passando do português pro inglês.

Pergunta se fizeram o restante do exercício e diz que vai levar para corrigir. Prepara o projetor e distribui folhas. Prepara transparência sobre *voice*.

77⌘ Prof.a Porque uma é na voz passiva e a outra na ativa? (XX) you don’t know even in Portuguese, OH MY GOD.

Nara Ah, isso é uma coisa que não

78■ Prof.a <sup>Z</sup>não entra?...você tá programada pra achá que não vai entrá.

79⌘ Nara <sup>Z</sup>não, ma no português também não entra.

80■ Prof.a Forget Portuguese.

Mostra frases para reconhecimento da voz e demonstra a diferença no foco. Aponta para uma discussão recente a favor da redução da voz passiva, a fim de uma economia de palavras e da redução de repetições no texto. Comenta que autores como Robert Day discutem a questão do escamoteamento do sujeito na voz passiva e sugerem o uso do ‘eu’ nos textos científicos. Segundo ela, este autor diz que o uso do ‘eu’ vem aumentando desde 1995. A professora lembra os alunos de que eles devem sempre atentar para a editora a que eles enviam os trabalhos, porque umas aceitam e outras não.

Diante do exemplo de passiva no quadro: “It was shown that A affected B.”

81□ Lucia Pode dizer it showed? Ele mostrou?

Prof.a It é neutro, não, é o autor, ele.

82❖ Nara É mostra-se que .

Prof.a ISSO, a estrutura do português.

Mostra casos em que a passiva é relevante:

- \*describe processes.
- \*introduce evidence (academic language).
- \*describe procedures in scientific experiments.
- \*with certain verbs (claim, blame, acts of destruction, emotional reactions).

Pede aos alunos para fazerem o exercício da folha que havia distribuído. Diz que o exercício é só para treinar a estrutura e vai ao quadro para mostrar a estrutura da voz passiva. O exemplo que usa para a voz passiva é com o meu nome: “Bia tells her name. Her name is told.” Comenta que o exemplo é bobo.

Salienta o uso da passiva com os modais e dá vários exemplos, inclusive, o do exercício. Esclarece, diante da dificuldade de uma aluna com o verbo principal, que só o verbo to be é flexionado e que o verbo principal permanece sempre no particípio.

Ela começa a corrigir o exercício, do tipo de encontrar erros. Depois da segunda frase corrigida, vai para a transparência mostrar uma série de possíveis erros com a voz passiva.

Comenta que um erro comum é o *overuse* do ‘by’. Mostra erros decorrentes disto no quadro. Esclarece que com verbos intransitivos não se usa a passiva, o exemplo usado, “He died.”, provoca discussão:

83☞ Hélio É porque em português a gente usa, em inglês não.  
Prof.a É? Ta correto Bia? ((me pergunta))

Eu digo que está e os alunos ratificam traduzindo para ‘foi morto’. A professora parece surpresa.

Mostra as preposições que são frequentemente trocadas pelo by, usado excessivamente. Salienta que os verbos seguintes à preposição devem vir com a terminação ‘-ing’. Continua a correção dos exercícios. Alunos apresentam problemas:

84☞ Joana Eu to achando esse am getting errado.  
Prof.a Você pode usá get or have, lembra?... quem vai checar o carro?  
Alunos O mechanic.  
Prof.a Então ele é o agente...qual é a preposição?  
Joana By  
85☞ Lucia Esquisito, achei esquisito.  
Prof.a É igual ao by her. ((remetendo a uma frase anterior))

A correção continua. Os alunos fazem individualmente e em voz alta e ela corrige, contando com a participação de outros alunos. Pede que façam o restante dos exercícios para a próxima aula e se despede.

#### **Diário de aula 4 ( 08/06/05 – 8 alunos)**

Correção de exercícios de voz passiva. A professora fala em inglês. Os alunos deveriam ter feito o exercício em casa. Alguns não trouxeram o material. O exercício era para transformar frases da ativa para a voz passiva. Diante de uma dúvida de um aluno:

86❖ Vanda Que que é spoiled?  
Prof.a Spoiled? estragado. mas aqui pra gente fica como mimado. apesar de que uh...realmente é a criança estragada, você vai mimá vai estragá...mas não no sentido de estragado mesmo, tá?

Continua a correção e fala em português. A professora apresenta ‘relative clauses’ e pede aos alunos para darem definições. Ela dá vários exemplos de frases separadas que podem ser juntadas e de possíveis elementos que podem ser substituídos por pronomes relativos, inclusive orações inteiras. Alunos juntam frases, que estão separadas na transparência. Neste momento uma aluna repara que estou gravando e a professora brinca.

87 Prof.a Yes, she is recording, so pay attention to what you say, ((aluna ri)) it can be used against you.

Apresenta os pronomes relativos. Uma aluna lê a lista deles. Os alunos têm que juntar frases, usando, agora, todos os pronomes apresentados. Explica quando se pode omitir o pronome diante de um exemplo da transparência.

Uma aluna comenta a respeito do vocabulário dos exemplos:

- 88♦ Lucia Não aparece esses termos no que eu leio, roubo, arma.  
 Prof.a Você tem que adaptar a sua realidade...você tem que tá mais aberta a essas questões na sua leitura para escrever melhor.

Os alunos corrigem frases que podem ou não estar erradas. Uma das frases apresenta omissão do *that*, e Waldo corrige, colocando o *that*.

- 89⌘ Prof.a Então você não tem, então não tem que colocá, mas sempre essa do: aluno brasileiro é inclui o *that*, tá?...influência do português ou não...provavelmente até porque você tem aquela de usá o *that*, mas não o *that* de relative clause, é o *that* conjunção...aí você vai tê, a gente vai vê mais a frente alguns exemplos disso também.

Os alunos prosseguem, corrigindo os erros. Diante da frase: *Amaral is the name of the man who she married him.*

- 90□ Lucia Pode sê the man who married her.  
 Nara É, who married HER.  
 Prof.a Amaral is the name of the man who married *her*?
- 91❖ Lucia É *her*, casou com *ela*, pô.  
 Prof.a Mas o que que eu vou fazer aqui, eu já identifiquei o Amaral, por exemplo, Amaral is the name of the man who she married.  
 Vanda married.  
 Prof.a Eu já identifiquei Amaral aqui, eu já sei que ele é o homem, she married, eu já sei que o Amaral é um homem, or that's the man she married X não tivesse o nome dele, eu já identifiquei.  
 Lucia <sup>Z</sup> não, mas.  
 Prof.a <sup>Z</sup> eu já restringi <sup>Z</sup> que casou com ela?
- 92❖ Lucia Com ela, não, com ele, olha aqui o que você tem aqui ó, <sup>Z</sup> que casou com ela?  
 93❖ Prof.a <sup>Z</sup> *who she married him.*  
 94□ Lucia Então pode her.  
 Prof.a Tá, mas aí você vai fazer a mudança da frase, vai tirá o she daqui da frente, aí é outra história, tô falando *nessa* frase.  
 Lucia Mas ficaria errado?  
 Prof.a Me dá a frase.  
 Lucia É: who married her.  
 Prof.a Amaral is the man who married her, mas o contexto é who she married, você vai tirá o him dali, não precisa repeti aqui, porque na verdade a frase, isso acontece quando você tem duas frases separadas pra juntá, olha aqui, Amaral is the name of the man, ponto, she married him, quando eu junto na mesma frase vou usá o pronome pra deixá de listá o outro pronome no final, que é o pronome objeto, tá?

Mostra que depois de preposições e entre vírgulas, deve-se usar o *which* e não o *that*. Mostra casos especiais do uso do *that*. Recorre à folha de exercícios para eles corrigirem os erros. Pede que façam em 2 min.

95⌘ Ela pergunta em voz baixa para mim qual a tradução para restrictive e non-restrictive clause. Eu respondo, e ela parece confirmar sua hipótese. Ela diz que perguntou, porque sempre tem um aluno que diz que é igual ao português. Eu digo que é igual, mas comento a dificuldade de classificar em explicativa ou restritiva algumas vezes. Ela concorda que é uma questão difícil nas duas línguas.

Começa a correção depois de 5 min. Diante da frase "Using low doses of antibiotics, which don't kill the bacteria, only helps it develop its resistance.":

- Prof.a Porque não tem nada? ó, using low doses of antibiotics, tá? antibiotics don't kill blabla,

- não posso tê, não posso omi o pronome relativo aqui Julia...porque ele é o sujeito da segunda frase, antibiotics don't kill blabla.
- Julia Using low doses of antibiotics é uma frase?
- Prof.a É using low doses, porque na verdade aqui você ta começando (a: trabalha  
então não entendi) a frase.
- Julia Bem.
- Prof.a Porque, porque não faz sentido, a primeira frase.
- Prof.a <sup>Z</sup> é porque esse tipo de construção é o problema quando você começa a frase com esse using uh: working creating doing uh, using é um que vocês usam muito, porque? Porque vão coloca o x da frase lá na segunda parte... aí fica o leitor perdido pra sabê o que que é isso, using the pápápá e coloca that you, é isso que vocês fazem muito, então aqui using low doses of antibiotics which don't kill the bacteria only helps it develop its resistance a frase importante que você que tá aqui no final, o que que isso vai causa uh: help it develop its resistance, na verdade é the use of low doses nananana, mas aí botou using low doses...mas porque vocês trocaram pelo ((Alunos especulam hesitando.)) Se eu tenho vírgula eu tenho o which, mas eu posso usa o that aqui, eu posso tê o who e o which. ((alunos murmuram)) Mas aqui, oi? ((aluno pergunta sobre a possibilidade de trocar o pronome de posição)) não, porque você vai colocá o relative clause ligado ao only help, aí você fica sem: sentido, vai botá low doses of antibiotics don't kill the bacteria, ponto, only help, aí você faz duas frases, tá?
- Julia Não foi ainda.
- Prof.a Que que foi Julia?...conte todo o seu problema?
- Vanda Como que passou a minha infância ((brinca))
- Prof.a Ah, não, por favor, esse problema, não.
- 96 ❖ Julia Esse tá resolvido. ((a professora brinca dizendo que o lugar que ela está sentada sempre atrai problemas)) Olha só using, baixas doses mata a bactéria, cabou, é uma frase só... então, porque o which aqui.
- Prof.a Não, mas é porque o which don't kill, é informação extra que ele quis, na verdade o que que você tem aqui? essa informação using low doses of antibiotics which don't kill only help develop its resistance, por isso que você tem que coloca , which don't kill bactéria, é: como é que é o nome daquilo? entre vírgulas ((pausa)) entre vírgulas, então é uma informação extra, tá? Mas aqui o uso correto dessa frase que eu peguei é exatamente using low doses of antibiotics which don't kill the bacteria only help develop its resistance.
- Julia Então.
- Prof.a <sup>Z</sup> poderia usá o that aqui também, mas which não tá errado.
- 97 □ Julia Não é usá o which ou that não, o negócio é porque que eu tenho que colocá, porque pra mim poderia tirá esse which daqui, pra mim o which não seria necessário
- 98 ❖ Prof.a Mas aí tem que mudá a frase the use of a low doses of antibiotics don't kill uh: ah, não, the use of low doses of antibiotics only helps develop its resistance...aí tem que mudá.((a aluna tenta tomar o turno, mas não consegue, e a professora continua)) porque na verdade ele deu essa informação extra aqui which don't kill bacteria , que que ele informou numa frase só as coisas que faz, elas não matam as bactérias, apenas ajuda a fazê outra coisa.
- 99 □ Julia Então, no caso eu poderia tirá isso aqui, don't kill the bacteria, então eu posso tirá isso aqui, então eu vou te que botá o which? ((Outro aluno faz ligações erradas na frase))
- 100 ■ Prof.a Vocês estão alterando, tá mudando a estrutura da frase, vocês tão, exatamente o que os editores fazem metendo a colher no texto que o outro fez pra mudá a idéia, é, porque o proble pra que você vai fazê a alteração pra melhorá no texto, ou só pra melhorá o entendimento é uma coisa, agora mudá a idéia, uma idéia que tá certa é diferente, esse é o problema, e é o que eles fazem com o texto, tá? muitas vezes você tem isso which that which that pra muda uma déia que a pessoa quis passá, como isso está mal expressado é diferente, tá? quando tem uma coisa que não tá: não foi, não ficou claro, mas aqui o que ele falou com vocês, e até um simplesmente encontra esse tipo de, ou até mesmo pra gente seria mais difícil de expressá isso de uma patada só, você numa frase só expressou que don't kill e only help, tá?
- Vanda Pode sê então which e pode sê that?
- Prof.a Pode sê which ou pode sê that.

A correção prossegue. Diante da possibilidade da omissão do that (“The park that I usually go running is across the road.”):

- |     |          |   |
|-----|----------|---|
|     | Joana    | Fica mais leve.   |
|     | Prof.a   | É.  |
|     | Joana    | Botaria entre vírgulas porque é mais explicativo.   |
|     | Vanda    | O problema é que a gente fica falando que e onde ...depende da intenção. ((A professora explica as duas possibilidades de uso, quando informação adicional, entre vírgulas, e quando essencial sem as vírgulas e que às vezes não fará diferença, portanto, difícil de definir o uso ou não da vírgula.)) |
| 101 | □ Julia  | Where, pode? O parque onde?   |
|     | Prof.a   | É, the park <i>where</i> I usually go running?  |
|     | Lucia    | É.  |
| 102 | ■ Prof.a | Tá peraí, deixa eu pensa em inglês.   |
|     | Julia    | É.  |
|     | Prof.a   | Where, é pode porque é referência geográfica, where I go tá identificando o parque, no problem.   |
|     | Julia    | É, pode, eu acho mais óbvio o where.  |
|     | Prof.a   | Pra fica mais fácil pra você, pra facilita em relação, né?  |
|     | Julia    | É. ((Julia comenta baixo com a colega ao lado que prefere o where e ela responde a seguir.))  |
| 103 | ⌘ Nara   | Em português você não faz isso, é o parque que eu corro, não o parque <i>onde</i> eu corro!   |
| 104 | ⌘ Julia  | Não escreve <i>que</i> , mas você não escreve. ((elas ainda sussurram algumas coisas))  |

Usa a transparência para mostrar possíveis erros em relação à confusão feita entre pronome relativo e pronome demonstrativo. Repete a explicação da possibilidade de omissão do that, quando este substituir o objeto e não o sujeito.

Dá exemplos de frases na transparência com vários that, dos quais alguns são pronomes relativos. Ela pede que identifiquem o pronome relativo.

- 105⌘ Prof.a Este that é conjunção, o que a gente usa tanto. ((Diante da frase I swear that...))

Os alunos têm que decidir se usam that ou which. Diante da frase “Beef is a meat that is high in protein.”

- |     |          |  |
|-----|----------|--|
|     | Prof.a   | Qual que eu uso?   |
|     | Joana    | Acho que pode usá os dois.   |
| 106 | ■ Prof.a | Pode usá os dois, faz alguma diferença entre o that ou o which? ...aqui tem um grande problema, a gente vai entrá na questão do which hunting que é até o exemplo, tá? ou which hunter, fica tão fissurada pelo which que fica, tendo ataques uh nervosos assim pra podê sabê o que que é se eu vou usá um ou vou usá outro, posso não é, e é uma coisa <i>tão</i> simples, um ou outro não tem problema, ou até melhor ainda, olha só como a frase poderia ficá, beef is high in protein, e com isso não tem o problema durmo tranquilo à noite, <i>beef is high in protein</i> ...porque todo mundo sabe que beef é o que? |
| 107 | ❖ Joana  | Uma carne.   |
|     | Prof.a   | <sup>Z</sup> so beef is high in protein, com isso você tá ó encurtando, aqui ó economizei ((conta as palavras)) quatro.  |

Fala sobre a informação entre vírgulas como informação adicional, em oposição à informação restritiva. Ela comenta em relação à pontuação e ao uso do pronome relativo.

- 108■ Prof.a Porque é uma coisa que tem bastante, você usa muito o which, porque tá ligando uma frase a outra, daí você tem períodos longos, tá? E você pode até reduzir a tua a: sua intenção quando você for escreve é tenta reduzi, torná seu texto mais claro possível sem causá: ambigüidade, tá bom? E nisso economizá palavras.

Ela passa exercício para casa. Os alunos devem corrigir erros em um abstract, erros de natureza verbal, pronominal e outras. Ela pede que façam um outro exercício de correção de erros e entreguem em oito minutos (só restava este tempo para o fim da aula).

### Diário de aula 5 (15/06/05 - 6 alunos)

Começam pela correção de exercícios. Os alunos deveriam corrigir um texto com erros de *pronouns* e *tenses*. Ao discutirem sobre a presença de um *that* numa frase:

- Joana Nessa frase ele tá comparando, não é?  
 Prof.a Isso, cê tá comparando com o que?((pausa longa)) Porque cê tá comparando, se eu comparo, eu comparo elemento A com elemento B.  
 Joana <sup>Z</sup>hum, hum.  
 109❖ Prof.a Certo? Então porque que tem um *which* aqui? ((pausa)) Ah, porque tá substituindo alguma coisa anterior, mas não é, então olha só você tem aqui na frente *are compared to*...porque olha só como ele começa a frase, (XX) comparado a que?((alunos arriscam respostas em voz baixa)) Vocês tão comendo coisa, porque o que ele tá falando aqui, na verdade que que ele compara, (XX) quando você compara cê compara duas coisas, tudo bem ele compara o Ltda com o Lcd, certo? Só que não é só os dois é o *council effectiveness*, aí pra você não repetir tudo aquilo, que poderia, tá, poderia aqui (XX) compare to the council effectiveness of, aí o que você faz, usa o pronome demonstrativo de novo *is compared to THAT* of the pum, pum, pum, comparado aquela do.

Ainda no mesmo exercício uma aluna indaga:

- Lucia Eu não entendi o que é a frase.  
 Prof.a Você não entendeu o que que isso é ou cê não entendeu a frase.  
 Lucia Isso.  
 Prof.a Eu posso até perguntar e falar sobre os exemplos, que eu dei uma olhadinha antes, quando a menina tava usando pro trabalho dela, eu sei o que que é Ltda já é até demais pra mim.  
 Lucia <sup>Z</sup>então o que que é?  
 110❖ Prof.a Ltda é o sistema de controle um sistema de controle que você tem para controlar água dentro do prédio, pra controlar, esfriar a água, controlar a umidade.

A professora continua expressando a idéia de que não pode dizer muito porque o vocabulário é técnico, mas um aluno que entende da área diz que a tradução está correta.

Distribui uma folha de exercícios sobre concordância. Dá 2 min para os alunos acharem e corrigirem os erros. Uma aluna pergunta a tradução de uma palavra de um artigo que ele está lendo. A professora diz que já viu a palavra, mas não se lembra. Promete que irá trazer uma tradução para a aluna.

Diante de uma frase com a concordância errada, há um *they* em vez de um *it*:

- Prof.a Aqui no caso, o pronome *they* tá concordando com o que eu falei antes?  
 Joana Não.  
 Prof.a Porque não?  
 111❖ Joana Porque vai falá da importância das descobertas.  
 112■ Prof.a Tá seja mais específica com isso, sem tradução. ((outra aluna murmura)) Exatamente, é que o *they* é plural e o sujeito da frase é singular, então é isso, tá? pra não fica presa a tradução.  
 Joana <sup>Z</sup>hum, hum.

113❖ Ainda no exercício de concordância, uma aluna concorda o pronome com montanha (*its*), no que a professora corrige traduzindo a frase para esperando ansiosamente, evidenciando o fato de que só a pessoa pode concordar com este verbo.

Em outra frase, uma aluna justifica o verbo no singular pela tradução.

- 114❖ Nara Porque é cada rio.

Diante da frase “*that species are/is...*”

- Prof.a Como que você determina se o verbo é singular ou plural... por esta frase aqui?  
 115❖ Joana A espécie.

- 116■ Prof.a Não, sem traduzi, sem traduzi.  
Alunos That.
- 117■ Prof.a É o that, o *that* é singular, lembra o que eu falei, vamo tentá complementá sem tá traduzindo a toda hora.

A professora demonstra casos especiais de concordância sujeito/verbo.

118❖ Diante de uma frase com *lift* no sentido de carona, uma aluna pergunta se pode ser elevador. A professora diz que pode ser elevador e levantar.

Diante de uma problemática de concordância com “a series of experiments was/were”:

- Joana Não seria análogo ao a number  
Prof.a Não.  
Joana Não?
- 119❖ Prof.a Não, que aqui ó, é uma série de... pum, pum, a series of experiments were.  
Joana Ah.  
Prof.a Entendeu, então é o grupo como um todo, é outra história.  
Joana Então toda vez que
- 120■ Prof.a <sup>Z</sup> olha só eu já falei que em inglês eu não vou falá que vai ser toda vez, sempre que.

Diante da frase “The couple owns a condominium”, os alunos deveriam ter concordado o verbo no singular.

- 121☞ Lucia Que frase esquisita.  
Prof.a The couple owns a condominium, por quê?  
Lucia Owns.  
Prof.a O problema é o verbo?  
Lucia The condominium.  
Prof.a They own a condominium or they have a condominium... só isso.

Diante de outra frase, “the couple do not live together”

- Prof.a Porque aqui eu tô considerando cada um como individualmente, até porque a idéia que eu tenho do couple é o que?
- 122❖ Nara Casal.  
Por um momento a professora faz uma confusão com *does not*, mas depois retoma *do not*, justificando que se pensa em cada um separadamente. Esta confusão parece ter sido disparada por esta tradução “casal”.

A professora então começa a trabalhar com conectores. Os alunos devem corrigir os conectores usados incorretamente. Quando ela pede uma aluna para ler e corrigir a frase: “The eggs are boiled or then peeled.”

- Lucia Logo porque eu não sei o que é boiled.  
123■ Prof.a Que que tem? Vai pro inglês antes de traduzir.

A professora explica o uso de *either /or*.

- Prof.a Quando eu uso either or.  
124❖ Julia É o ou, ou.  
Prof.a O so, quando que eu uso so? ((pausa longa))  
125❖ Nara Então aquilo.  
Prof.a ((rindo)) So, então aquilo, ótima definição.

A professora traduz *such as*

- 126❖ Prof.a Tal como, tais quais.

127❖ Uma aluna pergunta o que é *hatch*. A professora traduz e confirma comigo, nós juntas chegamos a uma tradução.

Diante de uma frase que deveria ser completada com *able* ou *enable*.

- Prof.a Enable or able?  
 Nara Enable.  
 Prof.a Por que?  
 128❖ Nara Possibilita.  
 129■ Prof.a Sem traduzi... porque vai traduzi da maneira que melhor... te satisfaz, então fica (XX) ((alguém tosse)) ... o que que é o enable?  
 130❖ Nara É conectar  
 131■ Prof.a É não, não,não, não quero a tradu... eu quero a tradu... saber o que que é o enable?  
 Julia Adjetivo.  
 Prof.a É um verbo, enable é verbo e o able é adjetivo, enable é verbo e o able é adjetivo... então nessa frase aqui ó.

A aula termina com a correção de frases representativas de pares de palavras que apresentam dificuldade, como *live* e *alive*.

### Diário de aula 6 (29/06/05 - 7 alunos)

Começam com correção de exercícios sobre paralelismo, especificamente o uso de *ing* ou *to*. Diante de uma dificuldade dos alunos em relação à forma do verbo subsequente à preposição:

- Prof.a O que é o about?  
 132❖ Nara Sobre.  
 133■ Prof.a Sem tradução.  
 Julia Preposição.  
 Prof.a Preposição, então vai pro -ing.

Corrigem outra folha de exercícios que apresentam frases com paralelismo errado.

- Lucia Uma coisa engraçada, porque ele aí tátátá, ele tátátá, aí, é:  
 Prof.a Você não precisa repetir esse ele, porque ele é que tá regendo tudo.

A professora explica que o conector separa as frases e que não teria problema os diferentes 'he'.

- 134⌘ Prof.a Because tá indicando duas frases, é o que a gente faz no nosso texto, a gente usa muito o: os conectivos, em português tem conectivos? Conectores? Conectivos, ((diante da minha confirmação)) pra podê melhorá o seu texto, não fica porque você botaria ponto, botaria com outra parte, outra parte da frase.

Alunos perguntam a professora se em português pode ser conectores, ela olha pra mim, no que eu digo que pode ser os dois. A professora brinca que é por causa da nomenclatura em português que ela escolheu estudar o inglês e que eu estava ali para a ajudar.

Diante de uma frase que não está em paralelo em função da diferença de vozes:

- Prof.a Mas não deixa de ter voz passiva só porque você tirou o by.  
 Julia Tá.  
 135❖ Prof.a Porque não tem o que você tá fazendo, ce não tem, *alguém* pergunta ((a oração era and that questions would be asked by prospective buyers)), você não tem pergunta  
 Julia hum, hum.  
 Prof.a Não tem como.

136❖ A colega desta aluna traduz em voz baixa a frase para "as questões são perguntadas", dizendo que fica a mesma coisa.

A professora vai ao quadro para relembrar a transformação da passiva para a ativa. Uma aluna permanece com a dúvida, a professora vai até ela e parece resolver o problema.

A respeito do dois pontos em uma certa frase, a professora aproveita para lembrar que depois de verbo não se usa dois pontos em inglês.

- 137⌘ Prof.a Falei até pra Bia ((eu)) uma vez isso, né Bia? que em português não tem problema, não tem problema, vocês acham muito é: depois de verbo e depois de: preposição, que é uma coisa

que a gente acha muito num texto, pessoas que ferem essa gramática, é pra você não colocá dois pontos depois de verbo e depois de preposição, na preposição você nem encontra mais, só que o problema do verbo é que vai te o verbo e logo depois tem o complemento eu tenho o objeto, ta separando o teu verbo desse, desse objeto (XX) no parágrafo.

Diante da frase “The consultant objected to the proposal, saying that the cost would be exorbitant and because the training facilities were insufficient”. A professora havia dito que era para escolher por ‘and’ ou por ‘because’. \* **Deste ponto em diante, a gravação de áudio não pôde ser recuperada.**

138☞ Nara Em português acho que não pode *e porque* também.

Terminada a correção destas frases com falta de paralelismo, uma aluna pergunta à professora, a respeito do paralelismo:

139☞ Nara Isso tem em português?

A professora olha para mim e eu relembro aos alunos que trabalhamos com isso nos exercícios de coesão e coerência, e que usava o termo desbalanceado.

140☞ Julia Eu lembro por causa desse termo.

Outros alunos balançam a cabeça em acordo, como que dizendo que lembram.

141❖ Começa a explicar a redundância, diante de uma nova folha de exercícios. A professora pergunta qual é a redundância e os alunos traduzem a frase literalmente. A professora brinca que eles traduzem e repetem o problema do inglês.

142❖ Um aluno questiona o corte de um adjetivo numa frase com dois adjetivos parecidos. A princípio, a professora os traduz como a mesma coisa. Em seguida ela traduz as palavras separadamente, com uma pequena diferença, e chegam ao acordo de que num texto não científico é possível mantê-los, porque a sutileza de significado é relevante no sentido expressivo.

143❖ Ela apresenta uma transparência com redundância. Ela traduz um dos exemplos literalmente “na minha opinião eu acho que” e dá exemplos de frases redundantes parecidas em inglês.

144■ Comenta sobre a escrita seca e repetitiva, que deveria ser reduzida em função do limite de palavras. Aponta para o uso excessivo de voz passiva como motivo de reclamação de seus amigos revisores de texto científico.

Pede que façam exercício de diminuir o número de palavras, enxugando as frases. Uma aluna comenta que o texto vai ficar pequeno com tanto corte. A professora comenta que há muita informação para dar:

145☺ Julia Em português sim, em inglês não.

Uma aluna propõe a retirada de ‘to’ da frase “Authors have to give consideration to referees opinion”.

146□ Prof.a Não pode mexer no have to, se não muda a frase, porque senão fica algo que tem feito, não tem o sentido de obrigação.

Eles terminam de corrigir este exercício e a professora finaliza a aula.

**Aula 7 (06/07/05 - 5 alunos) Os alunos vão chegando aos poucos, alguns bem atrasados. Aula sem gravação de áudio.**

Pede que façam uma versão final a partir de um texto redundante. Deveriam ter feito em casa mas não o fizeram. Neste momento só há dois alunos em sala. Elas trabalham em dupla. A professora intervém algumas vezes para ajudar. Diz que trará um guia de palavras e expressões que devem ser evitadas, baseado em Robert Day.

A terceira aluna chega 20 min depois, e a professora pede que se junte às duas. A professora lembra que não se pode tirar ou cortar sem fazer sentido.

147❖ As alunas usam tradução entre si para entenderem o texto e então reduzem-no. Isto não acontece todo o tempo, diria que metade do tempo. Porque também lêem direto em inglês algumas vezes.

148□■ Lucia pergunta se a posição que deixaram o advérbio *fast* está certa, no que a professora diz que não. Vanda traduz literalmente a frase com o advérbio numa posição errada. A professora diz para trocarem a posição sem traduzir.

149❖ Julia pergunta o que é *readership*, e a professora traduz como leitura.

Este exercício toma 40 min da aula. Outros alunos chegam atrasados. A professora pede que peguem a outra folha de exercícios e que façam a versão final do que estavam fazendo em casa. Enfatiza que quer que reescrevam e não apenas cortem.

150❖ Correção de frases redundantes. Aluna pergunta o que é *seldom*. Professora traduz para raramente.

151❖ A correção prossegue com os alunos, reduzindo as frases enxugadas. Uma aluna não entende o sentido de uma das frases, fazendo uma ligação de idéias errada. A professora tenta esclarecer com um diagrama das idéias no quadro. Não obtendo sucesso, ela traduz a frase para que a aluna visualize a ligação errada. A aluna parece, então, entender.

152⌘ Helio propõe que se faça inversão da frase para “*after graduation subjects*”. Ele diz que não é natural no português, mas acha bonito em inglês o adjetivo na frente. A professora diz que é possível, mas não sente naturalidade. Ele, então, diz que gostaria de ter mais desenvoltura com este tipo de estrutura.

153■ A professora comenta que o paralelismo possibilita a facilidade de leitura. Ela olha para mim, e eu participo trazendo uma metáfora: as estruturas em paralelismo representam menos lombadas no caminho. Ela estrutura esta metáfora, ratificando-a.

154❖ Diante da palavra ‘*major*’, os alunos pedem tradução. Como ela já havia explicado antes, me pergunta uma palavra em português. Eu digo que não é possível em função da diferença cultural e esclareço sobre a diferença dos sistemas universitários americano e brasileiro.

Em relação a uma das frases da correção, a professora chama atenção para a preposição que acompanha ‘*depend*’, diz:

155⌘ Prof.a A tendência nossa é colocar *depends of* por causa do português.

Terminam a correção e a professora encerra a aula.

### Diário de aula 8 (20/07/05 - 7 alunos) Desta em diante, gravador de áudio digital.

Professora pede pelas redações que havia passado, alguns alunos fizeram e outros não. Esta foi a primeira vez que ela pede redações para casa. Seguem comentários sobre a escrita.

156● Lucia É muito difícil... não é nem, nem, é não saí mesmo do tema, mesmo em português...acho... bloqueada com o negócio.

157● Vanda Eu já bloqueio já em português, mas aí vai de encontro com a pesquisa da Bia, porque tem que estruturar em português, pelo menos de início, pra depois tentá passá pro inglês, não traduzi.

Prof.a <sup>Z</sup> você falou isso pra eles?

Observ. Uh?

Prof.a Você falou isso pra eles?

Observ. Não, ta perguntando lá no questionário.

Nara Tá subentendido.

Prof.a Não, não, a minha pergunta realmente é essa (pra eu trabalha) até agora, porque tinha dado alguma dica pra eles, alguma coisa.

Alunos

Prof.a Nada.

(Não, não)

- Observ. Só pergunto o que acontece, entendeu?  
 Prof.a Num, num, não apoiô:, nem rejeitô: né?  
 Julia O tico e teco é que tem que funciona junto.  
 Lucia É.  
 158■ Prof.a Eu me questiono muito, vamo vê o que vai dá isso, se vai dá ...o que que vai aparece ai dessa, se for escrever primeiro em português pra passa, que que você tem de resultado.  
 Julia Ah, tem que escreve primeiro em português pra depois passa  
 Prof.a <sup>Z</sup> Não, ninguém falou isso, até agora ninguém disse isso, ninguém falou isso, não pega o bonde andando, o gravador tá aqui pra provar.

Correção de exercícios, os alunos deveriam usar conectores (in spite of, as soon as...). Diante de uma frase, em que eles deveriam usar *in case*:

- 159⌘ Lucia Fica estranho né?  
 Prof.a Por que?  
 Lucia Ah sei lá. ((ela lê a frase))  
 Prof.a Qual o problema?  
 160⌘ Julia Eu também achei estranho a frase.  
 161⌘ Lucia Achei a frase estranha. Nunca usaria *in case*.  
 162❖ Prof.a Mas o *in case* é usado dessa mesma maneira, porque você tem a primeira frase dele já afirmando uma coisa que é quase certa, mas ele que só pra te: uma certeza ele que, verifica com a sua resposta... *just in case*, é aquela coisa de de de... prevenção, vamo pensa assim, uma coisa que eu tô fazendo só pra só pra me garantir, mas tenho quase certeza que tá certo, *in case* pa pa pa... porque vai que eu tenha feito, vai que tem alguma coisa que esteja errada, então é melhor garantir... lembra do *in case* quando você tem (XX) é bobo mas é uma coisa que você lembra, a mãe da gente sempre mandava a gente leva um casaco ou um guarda-chuva, é *just in case*, mesmo que não tivesse nada, nada, você leva o casaco, *in case it rains*, *in case it's cold* é aquela idéia da  
 Nara <sup>Z</sup>Intenção?  
 Prof.a Oi?  
 Nara Intenção?  
 Prof.a Não, mas só pra você tê essa reserva o que acontecê você tá protegido.

A professora dá um tempo para os alunos construírem frases com conectores. Diante de uma frase a ser corrigida, a aluna dá a resposta certa *anyway*, mas diz que ficou em dúvida.

- Lucia Anyway?  
 163❖ Prof.a Anyway é de qualquer maneira.

\*Mesmo selecionando a resposta certa, ela não compreende o vocábulo. Parece que ela precisa da tradução para consolidar a escolha.

Os alunos constroem frases, usando os conectores apropriados para fechar o sentido com um contexto prévio. 25 min são gastos nisso. A professora vai aos alunos para dar atendimento.

Pede que peguem outra folha de exercícios para preencherem um texto com uma palavra apropriada, a partir de uma lista.

- Lucia Que que é straight? ((professora não ouve, porque fala com outro aluno)).  
 Julia Que que é straight?  
 164❖ Prof.a É direto, reto, dependendo do que você tiver, a straight line, por exemplo, é uma coisa reta... mas é direto para, sem desviar da sua intenção.

Falam de uma frase que termina com *in conclusion*.

- Prof.a Obviously, terminando, *in conclusion*.  
 Nara Em qualquer língua.  
 Prof.a O quê?  
 165⌘ Nara Em todas as línguas no final, tem *in conclusion*.

166 Um aluno me pergunta sobre o questionário no meio da aula.

167❖ Ela dá 5 min para eles descobrirem as palavras inadequadas num conjunto de frases. A professora me pede uma tradução (em voz baixa) de *whereas*.

Uma aluna traduz *affect* por afetar, mas quando perguntada sobre a classe de palavra em inglês, ela diz que não é verbo, no que a professora comenta:

168■ Prof.a Falou o que ela é como em português como verbo, mas diz pra mim que não é verbo. A professora ratifica o comentário comigo, com surpresa. Nós conversamos, em voz baixa, sobre a falta de estratégia e uma espécie de limitação emocional.

Um aluno comenta, diante da frase “ While writing his thesis the student alternative between elation and misery.”

169⌘ Aldo A quatro tá sinistra.

Diante de uma frase com problemas com o pronome relativo, ela lembra o fato de que eles não podem usar *that* entre vírgulas e depois de preposição, portanto, que devem usar o *which*.

170■ A professora pede a eles que estudem e revisem o material em casa. Que eles fiquem mais críticos e estratégicos, que não desistam porque acham que é difícil. Pede também que eles produzam redações, nem que seja dois parágrafos. Um aluno comenta que só fez uma página de redação, e ela diz que não há problema, que prefere assim à “enrolação”.

171■ Prof.a Pode ser um parágrafo, se você expressou a idéia corretamente, sem tá enchendo lingüiça, falou falou falou, e nada me disse, pode até me entregá: um parágrafo, não tem problema nenhum.

Uma aluna pergunta sobre uma palavra em uma das frases que devem corrigir:

Julia Que que é fiddle?

Prof.a Fiddle? é...

172❖ Helio <sup>Z</sup> tocá violino

173❖ Prof.a Brigada. ((risos)) Mas também é falsificar.

Para explicar a necessidade de se usar o *while* na frase, a professora usa tradução.

174❖ Prof.a I was correcting the exercises while Bia was sleeping, então tem, eu estava fazendo alguma coisa ao mesmo tempo que ela estava fazendo outra.

Pede que façam mais exercícios, encaixando algumas frases num texto, adaptando com os conectores. Ela usa os 10 min finais para isso.

### Diário de aula 9 (03/08/05 - 3 alunos)

Pede que peguem folha de exercícios com erros a serem corrigidos. Antecipa a presença de *split infinitive* e vai ao quadro para explicá-lo.

Prof.a Que que é split?

175❖ Joana É dividir, né?

176❖ Prof.a É dividir, é você separar.

Dá 5 min para as alunas rearrumarem as frases, evitando o *split infinitive*. Neste momento, só há 2 alunas. Eles começam outro exercício, em que eles têm que achar a referência correta para os pronomes (nesta altura, há 3 alunos).

Uma aluna pergunta:

Joana Que que é that bachelor?

177❖ Prof.a Ah... solteiro.

Joana Tá.

Para explicar qual é o antecedente preciso, ela usa a tradução:

- Prof.a Quem é esse *they live longer than bachelors*? Aí é só olha no contexto <sup>Z</sup>men.  
 Lucia  
 178❖ Prof.a É mas não só o: homem, but *married men*, porque você tem a diferença aqui do *bachelors*, *bachelors* são os solteiros, então quem são os outros?  
 Joana São os casados  
 179■ Prof.a São... } exatamente, são os homens casados, não os solteiros, precisa tá muito claro isso no texto, pra podê: não complicá a diferença, por que aqui vocês tão olhando com toda a boa vontade do mundo, você lê, e entende, é muito compreensivo com quem escreveu, mas não é o que acontece com quem vai corrigi o teu texto.

180❖ Julia pergunta para mim, enquanto a professora fala com outro aluno, o que é *seek*. Esta era uma das palavras que apareciam na frase que deveriam arrumar.

A professora fala da importância da referência para a organização textual.

- 181■ Prof.a Vai organizar o teu texto da melhor maneira para a leitura, porque teu texto tem que fluí.

Ainda solucionando problemas de ambigüidade por referência obscura, uma aluna atribui o problema para o pronome *him* e não *he*, que é aquele que de fato causa ambigüidade na frase: *Marvin's uncle told him he...*

- 182⌘ Lucia Mas se fosse esse seria esquisito, *Marvin's uncle told Marvin...* de novo?  
 Prof.a Não mas o problema não é o *him* (é o *he*) o que tá causando a ambigüidade=  
 Helio (É o *he*)  
 Prof.a = é o *he* porque aqui eu tenho *Marvin's uncle told him*, é obvio porque o: *uncle* não vai falá com ele mesmo, tá? então *Marvin's uncle told him* aqui é *Marvin*, mas quem é esse *he*? é o *Marvin* ou é o *uncle*?

183■ A professora comenta que, na redação deles, eles estão errando com *that* depois de vírgula. Um aluno menciona o fato de que o Word corrige. A professora diz que o corretor não deve ser uma bengala, mas apenas uma ajuda.

Ratifica o fato de que eles têm que revisar os textos deles, mesmo que pequenos, prestando atenção a detalhes como referência e infinitivo. Uma aluna relembra a prova de proficiência que ela precisa fazer e mostra desânimo para escrever.

- 184■ Prof.a Botá aquilo isso e isso e outro, mesmo que você faça uma coisa curta, é difícil escreve, porque tem que tê essa coerência, apresentou uma idéia, então tem que leva aquela idéia até o final  
 185◆ Lucia Eu tento, mas escrevê sobre essas coisas ((resmungá)).  
 Prof.a Mas pode aparece qualquer qualquer tema na sua vida, qualquer coisa.  
 Lucia É.  
 Prof.a <sup>Z</sup> Pode sê pra falá sobre  
 Lucia <sup>Z</sup> Mas eu falo sobre as minhas coisas, artigos.  
 Prof.a <sup>Z</sup> Eu sei, mas eu tô falando agora, seu nervosismo é em relação à prova, falei que pode aparecê =  
 Lucia Ah.  
 Prof.a = qualquer tema, então tem que tá preparado pra falar de qualquer coisa, até uma coisa que você não gosta, que não saiba.  
 Lucia Então é ruim, é ruim.  
 Prof.a <sup>Z</sup> Mas você não pode se bloquear a esse ponto.

186❖ Corrige mais exercícios, mas agora com erros de pontuação e conectores errados. Nara pergunta o que é *major*, e a professora relembra a discussão que houve em outra aula sobre a palavra, e traduz novamente por uma “matéria importante”.

Introduz a inversão com expressões negativas (*not only*). Explica a estrutura da inversão no quadro. Pede que eles façam exercícios, aplicando a inversão.

187❖ Helio pergunta o que é *smash*, e ela traduz.

188❖ Pede que escolham a melhor palavra para completar as lacunas apropriadamente. Joana pergunta se *wallpaper* é verbo, a professora traduz por colocar papel de parede.

Os alunos devem achar erros gerais em um texto (gastam 30 min nisso). Aluna comenta com voz baixa para professora:

189□ Lucia Tem horas que eu vejo que tá faltando alguma coisa, mas eu não consigo sabe o que é, to determine...tem alguma coisa.

Prof.a Aqui não tem nada, mas aqui ó.

A professora demonstra o erro, mas fala baixo e somente com a aluna.

190■ A professora vai atender Lucia e diz que naquela frase ela tem que “partir sem traduzir”. Isto se refere à tentativa de encontrar e corrigir erros num texto. Os últimos minutos são para a continuação do exercício.

### Diário de aula 10 (10/08/05 - 6 alunos)

Correção do texto em que deveriam achar erros. Diante de uma correção dos alunos equivocada, cortando o *which* depois de *than*, ela explica que é *than that*.

191❖ Prof.a Não é questão do *who*, mas olha só *than that*, você tá fazendo uma comparação, o *that* como pronome demonstrativo, *than that*, do que, você já mencionou antes aqui.

Há um erro com a preposição, seguindo *familiar*.

192⌘ Prof.a Mas o familiar, ele pede uma preposição, que preposição que eu vou usá com familiar pa pa pa pa? ((pausa de 7 segundos)) Pensa em português que preposição que eu usaria ((pausa 3 segundos)).

193❖□ Joana Familiar a ele a ela. ((pausa 5 seg)) Bom, eu cortei he or she.

Prof.a Não, mas o cortá he or she, porque o he or she, pra não assumi aquela coisa de só he pro editor, aí coloca he or she pra fica uma coisa mais.

Joana Não eu botei it was not familiar to him or her.

Prof.a Mas aí é problema da preposição, a preposição continua errada, familiar to.

Joana Ah.

Prof.a O problema é a preposição... familiar?... with.

Ela vai até uma aluna para ajudá-la na correção.

194⌘ Lucia Teve uma que eu achei esquisito *would have been made*, eu achei, não tô entendendo bem.

Prof.a É mas como vai passá pro passado tem que botá o *have* e como aqui é voz passiva, com *have been made*.

Lucia Tá certo?

Prof.a É, pra você expressar o passado, *may*, *could have*, *should have*, todos aqueles outros você vai colocá o *have mais* o verbo no particípio passado, ó... *have made*, mas como é voz passiva *could have been made*.

195⌘ Lucia É, eu achei estranho... com um modal.

196❖ Prof.a Mas é justamente por isso, porque um modal pra você botá essa idéia de algo que deveria ter sido feito, olha, com o *been*, pra ficá igualzinho ao que você qué expressá.

Ainda na correção dos erros no texto.

197⌘ Lucia Eu achei estranho na última linha.

Prof.a Só um minutinho. ((esclarece a dúvida de uma outra aluna))

198⌘ Lucia Eu achei estranho *as submitted*, e pra mim dá uma idéia de

199❖ Prof.a <sup>z</sup>Na verdade é quando alguma coisa, *as submitted*.

Lucia É quando mesmo?

Prof.a Isso, é, é usado com esse sentido, tanto que na frase...há um tempinho.

Lucia Não, é.. era como e não quando.

Prof.a Mas no exercício que eu dei naquela de botá lá, era outros exemplos que ele poderia sê

usado no sentido de como... e aqui quando.

O próximo erro identificado é o *to* depois de *must*. A professora lembra que não se pode usar *to* depois dos modais.

200☞ Prof.a Eu não vou usá *to*, e tão pouco vou conjugá o verbo depois dele, eu não coloco o verbo no passado, não coloco *s* no verbo, não faço nada ((uma aluna resmungo algo em concordância)), tá? esse erro do *to* acontece demais, porque você pensa em português e fala assim, a: you must submit, tá? então você pensa em português *cê* deve submeter, quando você pensa no infinitivo, transfere pro inglês direto you must to... é o erro que mais acontece, você colocá o modal e colocá o *to* depois, a questão de colocá *s* na terceira ou colocá no passado já é um pouco mais difícil de se encontrá, mas acontece, tá? tem que tá prestando atenção pra não colocá o *to*.

Ainda na correção do texto.

Lucia Willing?

201❖ Prof.a Vontade, querendo.

Ainda na correção, um aluno identifica um erro que não existe na frase “it is the attached documents that are significant”.

202☞ Helio Mas fica esquisito, num fica { no final o plural? }  
Prof.a { Mas acontece que } termina com *are*, mas *cê* tem aqui, ó the affected documents are, num tá faltando sujeito aqui pra esse verbo no plural, então esse *it* aí é o neutro  
it is um: the subject I like the most, aí não fiz referência, =  
Helio Então é o *are*.  
Prof.a = ainda não sei o que que é, mas é o neutro.

O aluno volta para a estrutura *it is* da frase anterior com outra dúvida.

Helio Olha só se eu quisesse reforçar, tirando esse *it is*, como eu poderia fazê?  
Prof.a TIRANDO ESSE?

203□ Helio O *it is*, porque o que ele tá querendo dizê, ele tá querendo reforçá, olha só você vai recebê uma carta, mas o import o que é significativo mesmo, são os comentários, como é que eu poderia reforçá esse attached comments o que é o que é significativo, entendeu?  
Prof.a Pode botá no final, porque o que você qué reforçá, but the most important are the attached documents, aí você tem que tira e bota no final, vai mexê no texto do Robert Day, não sei se ele vai fica tão feliz, você pode até mandá depois uma: uma cartinha pra ele não, mas você pode mudá, but the most important ... ou você =  
Helio não é querê altera, não.  
Prof.a = traz essa informação pra frente, the attached documents are the most important pa pa pa pa, você pode trazê lá pra frente.

Em relação à ortografia de *circumstance*, uma aluna estranha o *m*:

204☞ Prof.a Chama a atenção porque as coisas com *m* a gente fica assim... em português não tem, então uncomfortable, o uncomfortable vai na seqüência (XX).

Ainda na correção do exercício de achar erros. Um aluno levanta dúvida em relação ao *some* no trecho “some criticism is”:

205□ Helio Não, *some* tinha que sê no plural mesmo, *some* tem que sê no plural, né?

Prof.a É o que?

Helio No plural, porque *some*.

206❖ Prof.a No plural é outra coisa (XX) ((uma aluna fala junto da professora)), algum.

Helio Hum, hum.

Lucia Criticism aqui é:, eu já vi essa palavra { e fiquei com uma dúvida porque eu li } uma vez =  
Helio { indefinido né? a quantidade indefinida }

Lucia = que criticism é, é: quando não.. { não tem.. } então não é crítica, é: eu encontrei como =  
207❖ Prof.a { crítica. }

- 208❖ Lucia = (é eu num tô me lembrando.)  
 Helio [ceticismo, ceticismo, não?]  
 Prof.a Tem que trazê o: a frase pra gente podê olha pra vê se num  
 tive erro, pra vê se é outra coisa... seguindo, você tem uma  
 209❖ Lucia Z desaprovação.  
 Prof.a Criticism em relação aquilo ali, aqui é o que é, você tá falando de modify letter.  
 Lucia Mas uma crítica pode sê positiva.  
 Prof.a Mas aí tem que fazer alguma referência pra dizê que isso foi positivo, mas também quando  
 eu falo em crítica, é o que eu tava falando, me dá uma coisa negativa, criticism do meu  
 trabalho... é claro que vem essas coisa toda bonitinha que é uma crítica, como é que fala?  
 Nara Construtiva. ((Lucia resmungo alguma coisa))  
 Prof.a Vai lá, terceira linha.

A professora explica o próximo exercício para completar com a melhor palavra de duas em parênteses, mas pede que façam para casa junto das redações que devem. Pede que copiem quatro frases e que corrijam problemas de pontuação e letra minúscula e maiúscula.

Apresenta transparência para introduzir pontuação, com vários exemplos. Em relação ao uso da vírgula antes de 'and':

- 210☞ Prof.a Em inglês este uso não está errado, tá? é uma opção que você faz, pode usá ou não, essa  
 vírgula antes do and, que é uma coisa diferente do português que a gente não tem, não tem,  
 essa vírgula aqui não existe, até vai identificá isso como erro, não é, não está errado,  
 depende se você vai usá ou não.  
 Helio Tem aparecido muito nos textos.  
 Prof.a Tem aparecido muito nos textos, coisa que você acha tranquilo, essas coisas quando você  
 tá fazendo essa listagem, mesmo quando tá, não quando tá com dois exemplos com duas  
 frases, é difícil de você usá.  
 Nara Opcional.  
 Prof.a É opcional, é isso que eu tô falando, é opcional, o que eu tô falando é que não tá errado,  
 você vai achá, fulano colocou uma vírgula antes do and, não está errado, tá? O uso é  
 opcional.

Em relação aos dois pontos:

- 211☞ Helio Isso também é pra português também?  
 Prof.a Não, eu acabei olhando, minha primeira coisa foi perguntá pra Bia, já há um bom tempo  
 em relação a isso, acho que em português eu (não tenho problema) de tá usando, você =  
 Helio (não tem problema)  
 Prof.a = vai achá, cê tem muito texto que você vai achar, principalmente depois de preposição e  
 depois de: verbo, você vai achá em textos de livros de papers, você pode ficar tranquilo,  
 principalmente tem até um exemplo no exercício uhm the formula is represented by, aí  
 você coloca dois pontos, tá? mas o que você tem de regra e: de: instrução pra não fazê é  
 que você não use, você vai fazê isso aqui, você não acha muito as follows, as the  
 following, ou então você substitui pelo such as.

Uma aluna apresenta uma dúvida de vocabulário em relação a uma das frases da transparência.

- Prof.a Fala Lucia.  
 Lucia Não é, he states his conclusion?  
 Prof.a É, his *conclusion*.  
 Lucia States, to tentando me lembra o que é.  
 212❖ Prof.a Afirma, ele diz isso, states, a statement.  
 Lucia Eu já vi três vezes o significado dessa palavra, e não consigo me lembrá.  
 213■ Prof.a Usa, você escreveu, faz, leu num livro ou em algum texto, bota lá, Smith states pa pa pa, aí  
 você vai lembrá, se você passá a usá.

Outra dúvida de vocabulário

- Julia Que que é shale?

- Prof.a É... é... não é: aquele negócio que faz vaso, é:  
 214❖ Joana Cerâmica?  
 215❖ Prof.a Argila, argila, coisa ligada à argila, que sandstone também tá ligado a isso, essa, mas são várias camadas de argila, um tipo de rocha formada por várias camadas dessa argila((uma aluna resmungou)) Quê?  
 216❖ Julia Vaso? porque clay é que é argila.  
 Prof.a É clay, é argila.  
 Julia Shale também.  
 Prof.a É isso, porque eu só lembrei porque é clay, é isso.  
 Lucia Mas pode chama de camadas sedimentares?  
 217❖ Prof.a Rochas sedimentares, é isso mesmo, a definição é rocha sedimentar formada por várias camadas de clay e o sandstone ali também.

Em relação ao uso do ponto-e-vírgula e elipse de elementos na frase.

- 218⌘ Prof.a Você pode tê a repetição da frase, tá? num texto do Robert Day lá tem uns exemplos assim, você tem a repetição da idéia que ele falou antes, mas não precisa usá o verbo de novo, tá? é o que a gente também faz muito em português.

Ela explica os exercícios para casa, referentes à pontuação, em que eles devem encaixar frases no texto com a pontuação correta e encerra a aula.

## Anexo B

### 1) Entrevista Nara (N)

Pesquisadora: O tema é violência no Brasil, tem que escrevê sobre esse tema, como é que você vai fazê?

Nara: Primeiro: uma redação, vou falá por capítulo né?, então primeiro capítulo eu falaria é: de um modo geral da violência no país, num segundo capítulo eu faria um linking que... pra montá uma redação eu penso, num macro objetivo, num micro objetivo, numa discussão e num resultado, então.. quando eu penso na violência no Brasil eu vou pensá violência no Brasil como um *todo*, aí eu abro o: capítulo com a violência total, global... depois eu foco essa violência num caso específico, assim, um micro objetivo que é o foco da redação, a violência no Brasil só que mas, eu tenho que *focá* em alguma coisa, porque senão vai ficá muito generalista né? então eu falo no *meio* né? segundo capítulo já faço um linking do primeiro pro segundo, a violência no Brasil tanana nana, especificamente no Rio de Janeiro naaaa, aí eu entro no segundo capítulo, aí falo num num caso de violência na cidade do Rio de Janeiro, se ela está contido no Brasil ... depois eu num outro capítulo falo mais ou menos uma metodologia, porque a violência expandiu no Rio de Janeiro, explico um pouco da violência no Rio né? e no outro capítulo eu falo: é: o resultado, é: porque porque da violência entendeu? mas fechando, o Brasil e o Rio de Janeiro, primeiro o macro, o macro objetivo, violência no país, depois um micro, eu *fecho* né? digo onde é que é, digo porque que houve naquela, localidade, do Rio de Janeiro e o último capítulo seria o *resultado* ou você pensando é: o que que pode me minimizá a violência, tanto no país como no Rio de Janeiro.

P: Tá, você bolou toda a estrutura da idéia, agora eu quero que você me diga assim os procedimentos mesmo físicos assim, que é sentá fazê, fazê o quê escrevê em inglês usá que ferramentas?

N: É pra escrevê em inglês eu ainda não consigo ainda é: é: o que eu o que eu tentaria porque eu não tenho: essa familiaridade com a outra língua <sup>autoconceito</sup> é pensá nos conectores né? porque eu tenho que fazê os linkings das orações né? então eu tentaria fazê orações mais curtas, <sup>geração de texto</sup> desenvoltura na língua né? <sup>autoconceito</sup> tentá uni uma oração na outra, mas num colocá muitas orações soltas mas também pouca <sup>subordinação</sup> pra as orações <sup>geração de texto</sup> =

P: já em inglês?

N: = já em inglês né? não, eu não vou escrevê em português pra traduzi, vou escrevê já em inglês, mas as orações curtas né? é: não muito longas né? é: e: <sup>geração de texto</sup>

P: <sup>Z</sup> Você procura preenchê com conectores.

N: <sup>Z</sup> Com conectores, e tentá de um parágrafo pro outro, fazê um link de um parágrafo pro outro, mas um conector aí já no caso de idéia, <sup>geração de texto</sup> e não de: de: oração né?

P: Então tá, e aí terminou a redação?... fez essas junções todas

N: <sup>Z</sup> aí eu vou tê que lê a redação toda, aí eu vou vê a parte de pontuação porque eu acho que na hora que você tá correndo a idéia, a pontuação fica meio perdida, aí devo tê que fazê umas duas revisões, uma em termos de gramática,

se os verbos estão os melhores aplicados, e uma segunda acho que é de: pontuação, acho que seria isso<sup>revisão</sup>.

**Observação.:** Já havia desligado o gravador, quando Nara começa a falar de novo. Então ligo o gravador sem que ela perceba. Depois disse a ela que gravei.

N: Você só vai vê aquilo, porque você tem pouco vocabulário, porque o que enriquece a redação é o conector,<sup>metalinguagem (escrita)</sup> é uni uma coisa a outra, se não fica: uma pobreza... eu vou usá uma lista, é como se eu tivesse com uma lista do lado, e vou pegando até que você já, começa a tê familiaridade de usá já com mais livremente né?, assim pra primeira eu tô com uma lista do lado... não sei se ((risos)) eu vou fazendo assim não sei se esse é: o: como se faria né? mas eu tô fazendo pela primeira vez, quase né? que a última vez que eu fiz, vai fazê tão (XX).

## 2) Protocolo Julia (J) (redação feita há sete dias atrás)

P: Bom qual foi é:, dá uma relembra, quanto tempo você escreveu isso atrás.

J: Num lembro de tê marcado, mas eu demorei um bom tempo, porque na verdade, quando eu: sentei pra escrevê essa redação, eu não fazia a menor idéia do que ia escrevê assim sobre o tema, logicamente que eu conhecia Charles Darwin o que que ele nos deu, porque eu estudei biologia.

P: O tema era Charles Darwin?

J: Não era sobre o: a vida é: a vida dum naturalista seria melhor, se eles não precisassem escrevê, apenas observá o que vão escrevê, ái eu tive olhando assim, mas perái aí bateu a dúvida do que que era o naturalista, obviamente eu fui procurá no dicionário de português o que era, o que significava realmente naturalista,<sup>geração de idéia</sup> qué dizê pra escrevê a redação em si eu devo tê demorado um tempão, porque aí eu comecei a pensá e lembrei, aí eu lembrei que tinha um livro do Charles Darwin aí fui dá uma olhada, mas sentá mesmo pra escrevê a escrita mesmo foi uns dez quinze minutos, mas pra pegá esse contexto todo uma coisa assim, é que realmente deve tê demorado um bom tempo, pior que sou eu com aquele jeito mesmo, gosto de olhá, catá dum lado catá do outro (XX) , agora quando eu fui tentá escrevê, uma grande dificuldade que eu tenho é em termos de vocabulário<sup>problemas na escrita</sup>, que às vezes eu consigo pensá, eu na verdade começo a pensá, eu escrevo umas duas ou três palavras, eu começo a pensá no português,<sup>geração de idéias</sup> ái não sei se eu fico com preguiça não sei se é automático, não sei o que acontece começo a pensá no português, aí daqui a pouco vai e volta e vai tudo pro inglês direto<sup>geração de texto</sup> ... eu vou começando a pensá aí vem pro inglês, mas aí começa o problema, eu começo a pensá no inglês eu começo (XX) as palavras e não sei escrevê, eu não sei botá a palavra, é lógico que tem palavras que são óbvias, que você escreve tanto palavras que já tá (XX) no portu no inglês, mas tem palavra que eu não sei escrevê no inglês<sup>problemas na escrita</sup>, eu sei como é que fala, eu sei o sentido dela sei tudo, mas não sei escrevê no inglês, aí eu escrevo a palavra no jeito que tem que tá, aí vou fazendo a redação, aí no final eu vou volto vou corrigindo com o dicionário como é que se escreve essa palavra, normalmente é o que eu vou escrevendo.<sup>revisão</sup>

P: Deixa a palavra em português?

J: Não eu escrevo naquele... espanhol, tipo portunhol alguma coisa assim e: continuo escrevendo o texto, <sup>geração do texto</sup> aí no final eu ponho entre aspas eu sublinho eu ponho alguma coisa assim, aí no final eu volto, pra dá uma lida e vê se tá botando é: no inglês no certo ((risos)) se não eu perco, pra falá a idéia vai escrevendo e vai perdendo né? perdendo a idéia, mas eu tenho dificuldade em escrevê em português mesmo a dificuldade, primeiro a dificuldade no inglês, por exemplo você me deu o tema... e eu *escrevê* sobre esse tema *mesmo* em português já é difícil pra mim, tá? até eu consegui escrevê, desenvolvê uma redação, descente, mesmo em *português* já é difícil depois que com a quando eu começo já já veio a idéia e eu começo a escrevê, geralmente eu escrevo uma redação (XX) <sup>autoconceito</sup>

P: Esse processo que você me descreveu aconteceu com esse texto?

J: Hum hum, acontece com quase todos, é difícil não acontecê comigo, o meu normal é esse.

P: Quanto tempo atrás você escreveu essa redação? é: quando você escreveu essa redação?

J: Dia 16.

P: Dia 16 de agosto, já tem uhm bastante tempo, mas você lembra direito?

J: Lembro porque é normal meu, é eu tenho mais ou menos um padrão.

P: Usou dicionário?

J: Usei, mas de uma forma meio ridícula, mas tem palavra  $\left( \begin{array}{l} \text{que eu não...} \\ \text{só o dicionário} \end{array} \right)$  como

ferramenta, é isso?

J: Só o dicionário, normalmente eu pego o dicionário é mais prático que a palavra (XX) então é o dicionário mesmo.

P: Então foi isso?

J: Foi isso.

## 2) Entrevista Julia (J)

P: Agora eu quero que você pense o seguinte, a J pediu uma redação e o tema é violência no Brasil, você tem que produzi uma redação em *inglês* sobre violência no Brasil, como é que você vai fazê, me conta o teu processo.

J: Como é que eu vou fazê? bom, então violência no Brasil, eu na verdade a princípio ficaria, pensando nessa redação toda ela em português... <sup>geração de idéias</sup> botá botaria tipo assim em tópicos o que eu poderia falá sobre isso sobre violência no Brasil, eu falaria só no Brasil? trataria só Rio de Janeiro? botaria alguma estatística? não botaria estatística? colocaria fonte? não colocaria? eu botaria tudo na mesma redação? eu botaria a pretensão desse tema em português aí depois que eu vê que eu dé uma olhada o que que eu realmente o que que eu tenho feito e o que que eu vou escrevê, <sup>gerando e organizando idéias</sup> áí eu começo a escrevê, agora eu começo a escrevê eu começo a escrevê primeira e a segunda frase eu saio em português, escrevendo em inglês, mas eu vou pensando em português... depois eu vou olhando, às vezes até eu esqueço os tópicos que eu botei já vai direto já vai direto no inglês, e aí vai naquele nesse esquema que você já sabe da

redação, aí eu vou escrevê se eu não sei a palavra, ou eu escrevo em português ou naquele inglês meio mais ou menos,<sup>geração de texto</sup> risco, sublinho, boto em destaque e vou fazendo o que eu já tô até o final, aí no final eu volto lendo se tem algum erro de: inglês na gramática saiu certo escrito certo tá escrito errado e tal e vou embora.. e vou fazendo... nor: normalmente quando eu faço é isso.

**Observação:** Depois da entrevista ela me disse que foi treinada a pensar em inglês<sup>metalinguagem</sup> no outro curso e que já faz isso. Tem o IBEU completo.

### 3) Protocolo Helio(H) - redação feita há sete dias atrás.

P: Então Helio me diz aí: primeiro me diz o tema como é que você escreveu, qual teu foi qual foi o processo de escritura desse texto?

H: Bom o tema foi sobre uma afirmação do do Darwin em relação a a: enfim necessidade de escrevê produzi texto ou não... ou de simplesmente ficá curtindo, observando a natureza como um naturalista... é: como é que eu fiz isso... primeiro mentalmente né? isso é muito o meu jeito também, eu antes de parti pra escrita eu mentalizo muito muito muito muito o que eu quero sabê e aí quando eu parto pra escrevê eu já tenho mais assim uma estrutura assim semipronta na cabeça... então eu comecei a a: mentalizá assim como é que eu vou discuti o tema<sup>geração e organização de idéias</sup> qual a minha opinião com relação a: ao tema em si né? que aqui a a: idéia do texto era opiná sobre essa afirmação dele ... então eu pensei qual a minha opinião... sobre isso, aí segundo como é que eu estruturo uma: uma: enfim essa opinião né? como é que eu, que tipo de introdução eu daria ou seja que tipo de: por onde eu começo por onde eu passo até chegá a expressá minha opinião não é simplesmente pô duas frases eu acho isso eu acho aquilo, né? então: especificamente né? aí sobre esse texto, como é que eu fiz, eu vi bom, pra falá sobre Darwin primeiro: o básico né? quem é: onde viveu onde nasceu o que ele fez porque ele fez ... até chegá a conclusão de: vem cá porque que ele: falou isso se foi uma brincadeira ou se foi sério, né? e: depois a minha opinião efetivamente sobre sobre isso aí ... então assim foi mais ou menos, isso assim: durante o dia tomando banho comendo andando no ônibus no metrô, enfim essas coisas vão fluindo na cabeça, isso na segunda feira, eu sabia que tinha que entregá isso na quarta né? eu ia fazê isso no domingo não fiz, aí na segunda eu fiquei agoniado com isso, vou fazê e tal, aí cheguei de noite em casa efetivamente sentei, a aí falei, comecei a escrevê já em inglês ... aí comecei, a minha redação, qué dizê a escrita já começou em inglês né? é: enfim aí comecei, comecei a escrevê o texto, basicamente escrevê redigi<sup>geração de texto</sup> revisá... e aí a medida que eu fui reven escrevendo aí cê vai adicionando mais alguma coisa vai enfeitando um pouco mais e tal, até dá uma conclusãozinha final que isso de fato não tinha, assim não tinha bolado num tinha pensado, mas quando você vai dando forma, vai dando corpo ao texto, você vai também estruturando melhor a *idéia*, aí no final você consegue dá: um fechamento nisso.

P: Durante a tua escrita em inglês você disse que escreveu direto em inglês      você usou =

H:

É.

P: =  $\left( \begin{array}{l} \text{alguma coisa} \\ \text{Como assim?} \end{array} \right)$  é: parava pra revisá simultânea, depois, entendeu? cê sabe.

H:  $\left( \begin{array}{l} \text{Como assim?} \\ \text{geração de texto} \end{array} \right)$  o que eu vou escrevendo em inglês revisando vou usando revisando e  
tal

P: Então foi simultânea, usou alguma coisa, dicionário:

H: <sup>Z</sup> Não dicionário não, pois é, eu tenho evitado usá dicionário  $\left( \begin{array}{l} \text{eu fi} \\ \text{vai direto?} \end{array} \right)$  cabeça e papel?

P: É é, eu prefiro fazê errado e deixá vocês corrigirem tá? do que ficá tentando é: corrê pro dicionário, a única coisa que acontece é que como eu trabalho com o Word com o: corretor é *gramatical* ativado, então: qué dizê, a ortografia por exemplo <sup>revisão</sup> ele já vai *dentro* dentro do que ele consegue percebê ele já vai: riscando aí num tem jeito mas ortografia (XX) num tá me preocupando muito, justamente por causa da da, existe a ferramenta, então ...

P: Tá e assim foi e terminou né? deu uma outra olhada

H: né? é <sup>Z</sup> não aí sim, fiz várias repassadas... é: dei uma outra olhada é: no dia seguinte quando eu levei pra imprimir eu já especificamente acho que eu não me lembro de tê mudado alguma coisa eu escrevi assim, esse particular é curtinho, então: eu não me lembro de tê mexido alguma coisa nele.

### 3) Entrevista Helio

P: Tá ótimo é por aí mesmo que eu quero, agora olha só, imagina que eu sou tua professora de inglês agora e eu te peço, olha é: Helio eu queria que você fizesse uma redação em *inglês* tá? sobre a questão da: violência no Brasil ... é esse o tema que eu te dou, violência no Brasil, como você faria? aí eu quero que você conte mais ou menos, o processo

H: <sup>Z</sup> o processo: é mais ou menos o mesmo como eu te falei né?  $\left( \begin{array}{l} \text{vou pensá alto} \\ \text{Isso.} \end{array} \right)$  vou fala enquanto eu tô pensando... e: que =

P:  $\left( \begin{array}{l} \text{Isso.} \end{array} \right)$

H: = que eu tenho pra falá sobre a violência no Brasil? É que se pode falá sobre a violência no Brasil, aí tô pensando obviamente num numa linguagem conceitual mas que: é *português* né? a gente conversa com a gente em português né? <sup>geração de idéias</sup> então, vou imaginando isso o que eu tenho que falá sobre a violência e: enfim qual a: como ela se manifesta qual a origem dela qual a tendência o futuro, e que que a gente pode fazê pra: obviamente pra evitá um futuro negro em relação a isso, bom ... tô estruturando aqui é essa é minha estrutura pronto =

P: pensou Uh, aí você:

H: = aí agora com isso na cabeça, bom, agora eu vou vê cada uma desses itens, que que eu tenho pra falá sobre cada um desses itens ... ah violência, descrevê violência no Brasil ... eu tenho dados concretos? ah, eu tenho uma coisa assim empírica, que eu vejo que eu acho, mas dependendo do texto eu preciso:, sei lá, recheá colocá uma coisa mais *firme*, ah então eu vou: uma estatística, aí eu vou pra internet, vou procurá vou vê quantos por cento disso ou daquilo parara parara aí são dados que eu não tenho na cabeça aí a gente vai procurá, sei lá, recheá agregá conteúdos.

P: Que sites você procura?

H: Que sites (que eu procuro)

P: (Na mesma língua?) língua qualquer língua

H: independente, (independente)

P: (Independente?)

H: É bom, nesse caso em particular violência no Brasil eu ainda procuro sei lá, sites brasileiros, estatísticas notícias, essas coisas assim... mas em geral eu não não, bom com todo o trabalho acadêmico direto em inglês, primeiro em inglês... primeiro as palavras chaves em inglês no google assim... direto mesmo, a menos que seja uma coisa muito específica do contexto brasileiro aí eu entro né? palavras brasileiras e mando pesquisá só no Brasil... eu tô falando = <sup>busca</sup> por recursos

P: <sup>Z</sup>Tá, aí você montou essa estrutura:

H: =é montei essa estrutura aí eu vou colocando vou adicionando recheando com mais é você pediu em inglês né? então eu já =

P: <sup>Z</sup>Já escrevendo em inglês?

H: = estaria escrevendo em inglês e: buscando a informação até nesse caso sei lá, num jornal, sei lá, a folha diz que 30% do não sei que, tã, eu li aqui no português, vou adicionando aqui já pra dizê em em inglês<sup>geração de texto/busca por recurso</sup>

P: Tá, revisou:

H: Sim aí: enfim processo normal, vai juntando os pedaços, vai dizendo como é que eles se colam, tentando dá uma ligação entre eles tal, um pedaço ficou mais pesado do que o outro, assim com mais detalhes do que o outro é tá bom não tá, enfim.

P: Dá uma olhada no final, não?

H: Não, no final no final, até chegá a conclusão final eu tenho mania de dá uns finais assim meio, enfim dá uma mensagenzinha nela, acabá dando, e aí eu guardo pra esse finalzinho ou seja que que eu posso botá assim de última frase assim... que seja: assim a: imagina que você tá fazendo um bolo aí cê faz aquela cobertura toda bonitinha agora ondê que eu vou botá a cereja vou dá meu toque final assim de, vou botá a cereja em cima do bolo... então eu gosto de terminá sempre com uma um parágrafo uma frasizinha assim de impactozinho, que eu possa deixá a minha marca, no texto, o resto é: enfim é: estrutura de coisas que: num eventualmente num ás vezes não são lidos por mim dito por terceiros, *falados* por entendeu? não é uma coisa assim, mas a marca final eu gosto de deixá.

P: Ótimo... ajudou, ajudou, brigada.

**Observação:** Depois que desliguei o gravador, Helio me perguntou o que pesquisava. Disse que pesquisava a influência da primeira língua (o português) no desenvolvimento da escrita do inglês. Helio achou interessante e me contou que foi alfabetizado em hebraico, apesar de não ser sua primeira língua e tão pouco ser bilíngue. Disse-me que quando está escrevendo em inglês e às vezes falta a palavra no inglês, que ele pensa primeiro no hebraico, não no português. Acrescentou que isto havia acontecido no texto, objeto do protocolo retrospectivo, com a expressão “além

disso”. Ele diz que tem a sensação que quando estuda outra língua – ele já havia estudado o francês – o hebraico vem a sua mente. Arrematou, dizendo que ainda não tem fluência para pensar em inglês. <sup>Geração de texto</sup>

#### 4) Protocolo Rosa (R) redação feita há quatro dias atrás.

P: Bom então deixa eu te perguntá, você escreveu sua redação, você lembra do tema, não?

R: O tema é questão das atividades humanas e o impacto disso porque ele falava que as atividades humanas de forma geral né? estavam influenciando na: elas estavam prejudicando o planeta, na verdade foi o que eu entendi da:

P: <sup>Z</sup> Tá este seria o tema, muito bem então me descreva como você, foi todo o seu processo de escritura desse texto.

R: Quanto à forma de escrevê foi um processo árduo, foi muito doloroso, <sup>problemas na escrita</sup> porque eu comecei a escrevê tá tudo bem então eu vou tentá escrevê as atividades humanas

P: <sup>Z</sup> Uhm, ótimo.

R: Como idéia, né? e dentro dessas atividades humanas quais que interferiam diretamente na na: ... prejudicaria efetivamente a saúde assim do planeta e quais contribuiriam para o progresso, ou se uma implicava na outra né? eu poderia tá contribuindo para o progresso de alguma forma para o desenvolvimento de algumas nações ... mas ao mesmo tempo poderia tá provocando danos a a: atmosfera de uma forma geral ao planeta, então é como um todo, então eu comecei a pensá na atmosfera primeiro né, quais seriam as atividades e dessas atividades quais que: efetivamente apresentariam danos para o planeta como um todo, então foi o primeiro passo né? sentá, tentá refleti o tema despertá alguns conceitos que eu já tinha a priori em relação a isso, aí eu peguei alguns textos de internet mesmo e comecei a lê né? pra podê embasá melhor porque eu inclusive no tema coloca alguns exemplos que fundamente a sua argumentação, então embora eu não soubesse quais exemplos eu citaria, mas eu precisava me cercá de alguns cuidados né? com relação aqueles exemplos que eu que eu que eu colocaria lá, então eu peguei alguns textos alguns textos sobre por exemplo o efeito estufa se o efeito estufa ele era um fenômeno se eu se eu: estaria sendo afetado por alguma provocado por atividade humana, e outros, aquecimento global dentre outros né? que eu que eu preu olhá né? então comecei a lê ah os textos pra tentá escrevê melhor até porque nem sempre escrevê é uma coisa que você faz como se fosse dá (XX) tem dias que você acorda pra escrevê um texto senta lá dez minutos você escreveu um texto legal mas tem dias que você tá o dia inteiro mal sai um parágrafo que, que você diga, não, tá bom, isso presta <sup>metalinguagem</sup> né? então assim primeiro eu sentei e comecei a escrevê o primeiro parágrafo, não não num tá bom aí apaguei aquilo aí escrevi de novo: não não é isso que eu quero dizê, já apaguei aquilo de novo, então foram foram, alguns momentos de escrita e apaga, escrita e apaga ... pra eu podê e chegou em uma em um parágrafo não esse tá bom eu vou partí pro próximo passo né? então primeiro eu, então foi mais ou menos assim que eu, cheguei ao, fim do texto né? escrevia, não isso aqui não tá bom ... vou tentá isso aqui não é exatamente isso que eu quero dizê essa idéia, é isso que eu quero dizê mas quem vai lê num, tá claro pra quem vai lê isso aqui então eu apagava eu tentava

*reescrevê* parafraseá então foi mais ou menos isso que eu: ... foi mais ou menos esse o meu percurso no texto.

P: Hum hum... você disse que, pegou textos na internet.

R: É alguns textos

P: <sup>Z</sup> Em que língua que esses textos estavam?

R: Alguns estavam em português, outros tavam em inglês. <sup>busca por recursos</sup>

P: Você disse que você fazia parágrafos e reescrevia

R: <sup>Z</sup> Isso é

P: Direto já? Fazia parágrafos e

R: <sup>Z</sup> é eu começava a escrevê porque às vezes você começa a escrevê pelo menos acontece muito comigo, começa a escrevê não sente bem a saída eu já eu vou jogando no no: computador no papel aquilo que vai vai aparecendo, ah e como que estamos, ah então tá só é ajeitá aqui mas é mais ou menos isso que eu quero escrevê

P: <sup>Z</sup> Você escreveu direto em inglês?

R: Não, escrevi primeiro em português, porque isso é, uma uma forte tendência primeiro pensá né?, pelo menos acontece muito comigo primeiro pensá naquilo, como você escreveria em português porque é difícil às vezes até em português mesmo né? que dirá em inglês, então primeiro eu pensei no tema naquela língua que eu, que é a minha língua mãe, <sup>geração de idéias</sup> então tá, então vamo pensá aqui o que que eu quero o que eu poderia falá em relação aquele tema né? o que que ele representa pra mim como é que eu poderia abordá-lo, eu pensei, e no que eu ia pensando eu ia colocando as idéias no papel que se não eu esqueço depois e no que eu is pensando, não mas tem aquele aspecto que poderia sê tratado e tal , não mas isso poderia implicá em alguns fatores como tais, eu escrevia

P: <sup>Z</sup> em português?

R: Exatamente, porque nem sempre você consegue achá as palavras, pelo menos comigo, nem sempre eu conseguia achá as palavras rapidamente em outra língua e colocá no papel, então se eu tô trabalhando com aquela com aquela aquela idéia que tá vindo na minha cabeça que é em português já tá a palavra formada, eu coloco no papel, aí vou vou, depois eu vou ajustando pra pra pro que que quero né? <sup>rascunho</sup>

P: E o inglês quando é que entra?

R: Aí pronto eu montei meu texto e tal pronto, é mais ou menos isso que eu quero falá, eu acho que é mais ou menos essa minha idéia... não tenho mais o que fazê, tá então em português eu vou transferi aquilo, então vou começá a trabalhá com o inglês agora, então eu vou pegando aqueles parágrafos e vou tentando agora como se fosse uma atividade de *tradutor* entendeu? <sup>geração de texto</sup> Só que aí tem momentos que não, peraí isso *aqui* falando em português tá bem tá tá escrito *bem*, mas em português se fosse do mesmo jeito num vai dá certo, talvez acho que, o que eu tô querendo falá num vai sê, não vai sê a mesma: a mesma idéia entendeu? quem vai lê vai talvez entenda com outro aspecto que eu não quero abordá... então eu na medida que eu faço isso em inglês algumas coisas eu ia já ajustando porque tinha coisas que *em português* pra mim que não

são muito clara tinha que tá de forma mais legível pra quem vê de forma clara, mas quando eu ia passando pro inglês nem sempre quando eu, parava pra olhá assim, não acho que esse verbo aqui que era o mesmo verbo de português só que colocado em outra língua... não, num é adequado pra essa situação aqui, então eu já ia tentando fazê esses ajustes, a medida em que eu, dentro do que eu sei né?, dentro do que eu: <sup>revisão</sup> conheço da língua, então eu ia tentando fazê esses ajustes, então não era uma coisa, pegá tal como se tivesse passado no tradutor (XX) então era, eu *escrevia* mas lia e relia várias vezes cada parágrafo pra vê se dentro do que é mais difícil ainda que é pegá dum texto que tá pronto, pegá das idéias, das, estarem com uma certa conexão pelo menos na sua cabeça e tá trabalhando com um com uma, dentro de um ambiente que não é o teu que você tá se guiando, seria o inglês, então aí, tem que tê um cuidado pra vê, não, aqui as minhas idéias aqui: no: português eu consegui transmiti pelo menos eu acho consegui transmiti pro inglês né? então é mais ou menos isso... <sup>revisão</sup> então tentando escrevê lendo e relendo o parágrafo no inglês tentando escrevê os verbos com maior coerência possível e então escrevendo a minha conclusão final... foi.

#### 4) Entrevista Rosa

P: Bom, tá ótimo, agora eu queria que você pensasse assim, então esquece esse texto eu vou até devolvê para a J que ela ainda nem pegou... eu queria que você então você exatamente como você fez os passos que você usou exatamente como você fez agora, queria que você me descrevesse usando um pouco a tua imaginação ... é: se eu te desse um tema agora olha só o: Rosa eu queria que você escrevesse sobre uma redação em INGLÊS, e o tema é: violência no Brasil... e a sua redação vai sê escrita em inglês, *como* você faria?

R: Violência no Brasil, violência em todos os aspectos que você fala?

P: <sup>Z</sup> esse é o tema que eu te dou violência no Brasil aí como você escreveria essa redação?

R: É, bem amplo né? violência é um negócio mega né? eu acho que sei lá, primeira coisa eu tentaria focá prum aspecto que eu achava sei lá mais relevante possível dentro do tópico violência ok? pra mim existe violência de diversas ordens, então tá, então violência o que é violência pra mim, então tentá escrevê o que é a violência em si, bom, já defini o que é violência, sei o que é violência agora eu posso afunilá aquele negócio pra algo que eu acho que seja, mais relevante, pelo menos naquele momento, né? então começo a pensá, não, nesse aspecto e como eu que tenho que sabê as origens daquilo, já sei o que é a violência, já tenho que afunilá o problema, porque trabalhá uma questão muito ampla você se, enrola no meio do caminho, então afunilei ali o meu problema e aí vou começá a pensá nas origens daquilo né? ... que *fatores* sociais, políticos, ou qualqué outro tipo de fator, que levaria a existência daquele determinado tipo de violência que eu vou tratá no meu texto, violência sexual, sei lá, de toda ordem né? então afunilá algo preciso, quando eu estivé com as origens né? então, defino de uma forma geral o que é aquilo, específico os meus problemas de uma forma mais, afunilada possível, mais específica que eu pudé:, mostrá, depois eu tentaria me cercá de informações com relação, a origem daquilo ao desenvolvimento daquilo ao longo dos anos né? como é que, o que que vem acontecendo com aquilo, tem piorado, *não* né? vem diminuindo de uma forma, marcante né? se aquilo vem crescendo se aquilo né? então

falá um pouco sobre a evolução, daquele aspecto no país, depois concluí talvez, chamando a atenção pra como estaria aquilo naquele momento, se diminuiu, se diminuiu não se mexe em time que tá dando certo, então procura melhorá quilo, se não se vem aumentando a forma né? catastrófica que é o que vem acontecendo acho que com, tudo que você imaginá, mas numa violência, o que que acontece? violência tem crescido que é em geral o que vem, o que a gente observa né?, então tá, quais seriam as formas de inibi mitigá isso daí diminui né? quais seriam os próximos passos, qual seria a minha contribuição porque (XX) se cada um fizesse a sua parte talvez ajudasse de alguma forma, então qual seria a minha contribuição pra que *aquela* tipo específico de violência que eu tratei no meu texto de uma forma específica, ela tivesse a a: sua frequência reduzida né? acho que seria mais por aí, podia ficá por aí, porque *concluí* nesse momento não dá, dá pra mostrá o que acontece, as origens e tal, mostrá o *quadro* atual daquilo e eu acho que num parágrafo final eu faria, quais, sei lá, traria alguma sugestão (XX) uma sugestão de com resolve aquele

P: <sup>Z</sup> e é:, você me deu todos os procedimentos, mas eu queria assim mais detalhes no sentido físico da coisa né? ... como você fez com o outro: com a outra parte, incluindo, inclusive aí ... quando é que você vai começá a escrevê em inglês, se você vai escrevê direto, esses detalhezinhos vou sentá escrevê sabe? bem assim be a bá.

R: Então tá, o primeiro passo que eu tomaria pegando o tema violência no Brasil, violência no Brasil, tá? então eu vou começá a pensá, em geral eu passo algum tempo pensando sobre aquele tema... que que isso significa, conceituá de forma que aquilo tivesse um conceito, *real* pra mim, entendeu? É como se eu fosse trazê a, aquele tema que até então era um tema distante pra perto de mim, eu geralmente faço isso, *paro* só pra pensá num vou lê nada, então o que é aquilo pra mim, num segundo momento eu já mais ou menos pensei o que é aquilo pra mim, então num segundo momento eu vou sentá, e vou procurá um livro que aborde aquele tipo de coisa, ou seja algumas coisas afins, pode sê texto na internet pode tá em português pode tá em inglês<sup>busca por recursos</sup> pode sê em alguma revista pode sê alguns artigos periódicos, pode sê o que fô contanto que traga o tema de uma forma clara, com o que eu vou trabalhá tá? então eu já parei pra pensá sobre aquilo, já sentei já tô lendo sobre isso, já tô numa outra etapa que seria de acumulá conhecimentos, não estão comigo mais, são conhecimentos externos que eu vou absorvê pra: pra alargá meus horizontes na hora que eu tô escrevendo tá? então esses são os dois primeiros passos que eu daria antes da escrita da redação, num segundo momento como eu penso *muito* mais rapidamente no português do que no inglês, eu ia sentá, no computador ou no papel e começá a escrevê,<sup>autoconceito/rascunho</sup> e nesse momento eu ligo uma música fecho a porta do quarto não quero ninguém falando comigo porque aí eu tento assim, é: me esvaziá de outras coisas de outras preocupações que todo mundo tá envolvido pra: tentá fazê com que a: o negócio ... tenha certa fluência, então essa seria uma terceira uma terceira: etapa antes da: da escrita da redação, eu sentaria pra escrevê de forma, eu já acumulei o que tinha que acumulá, já peguei alguns conhecimentos externos que né? pra podê tê um maior embasamento na hora da escrita, agora eu vou, só escrevê sem pensá em conhecimento externo sem pensá em outro problema, tentá, é como se eu em algum momento fosse me transportá pro meio do tema, ele é distante, trazê ele mais pra próximo de mim, como se, fosse extraí de

algun lugar mas pra extraí aquilo é preciso conhecê ou tá perto de alguma forma, então é mais ou menos isso, aí ness é nesse momento que eu enco meu texto ainda em português, porque eu consigo pensá com mais facilidade nessa língua nesse idioma,<sup>autoconceito/rascunho</sup> bom, pesquisei, fiz o texto *revisei* porque aí depois que eu escrevi, eu não escrevi e parei, eu não escrevi não, agora eu vou tá, aí fiz o texto tá aqui, tá bom agora vamo vê se tá bom, vamo vê se ele: tem coerência, aí eu vou lê os parágrafos, leio linha por linha vê se tem coerência, pra *mim*, quando lê aquilo se aquilo faz sentido entendeu? às vezes eu dou pra algum colega que esteja perto, lê aqui pra mim, vê se, faz sentido, vê se ficou claro pra você a idéia que eu quis passá, se tem dúvidas aí, então a pessoa lê e me devolve, aí depois, bom, o texto tá enxuto? é isso que eu vou escrevê? aí eu já procuro depois que eu aprendi com vocês frases curtas, então eu procuro pontuá mais, escrevê as frases mais curtas, eu tenho dificuldade nisso já quando eu escrevo no português, porque aí quando eu vou passá pro inglês fica mais fácil pra mim porque eu já minimizei já pontuei da forma né? porque às vezes a gente cai numa redação muito grande, escrevê aquelas mega frases, aquelas frases enormes e aí você fica de repente não tem mais, realmente, condição pra passá pra inglês não sei como começá onde é o meio onde é ofim daquilo, então eu já vou fazendo frases curtas, então essa às vezes essa esse trabalho de pontuação né? e<sup>revisão</sup> tal, geralmente inda consigo vê melhor embora eu faça isso no momento que tá escrevendo, no momento que eu tô escrevendo eu me *preocupo* se no português tá certo se a concordância tá legal entendeu? eu não me preocupo com esses detalhes eu só escrevo o que vai vim na minha cabeça, escrevendo tudo que vai vindo na minha cabeça, que tem a vê com aquilo, depois eu vou tentá juntá as idéias num terceiro momento eu vou olhá, não, eu consegui tá legal? a concordância tá certa? todo mundo no lugar? as pontuações? as frases tão extensas?<sup>revisão</sup> então é tudo dentro da: do momento que eu fosse fazê a revisão, bom, depois que tudo isso tivé pronto, o texto tivé enxugado né? pelo menos pra mim tá tudo ok, então tá, vira, agora vamo fazê o: como é que, seria um outro trabalho tão complicado quanto escrevê em português porque é aquela questão, nem sempre é você pegá aquele parágrafo que tá em: português e pá jogá pro inglês, tal como: o original né? então eu vou, tem frases que são TODAS reescritas né? parafraseando, mesmo sentido, só que escrita com outros verbos totalmente diferentes né? ainda tendo o mesmo sentido no final, mas não é a mesma coisa que se pegá e (XX)<sup>metalinguagem/geração de texto</sup> aí chegaria na minha fase final, entrei na fase final então é catá o meu texto, já enxuto do português para o inglês<sup>geração de texto</sup> então é isso que eu: que eu faço.

##### 5) Protocolo Lucia (L) – redação feita há um dia atrás.

P: Podemos? Então olha só, deixa eu só me lembrá...Qual foi o tema mesmo o: Lucia, tenta lembrá.

L: Desse aqui? é... I believe that the earth is being uhm by the human activity... *bom* é na verdade eu não fiz direto aqui né, eu não fiz digitalizado, eu fiz primeiro a mão e: acabou =

P: ótimo

L: = que eu mudei tudo, né? do que eu tinha feito na mão quando eu fui colocá aqui, porque no computador você tem a facilidade né?, *ah* não, seria melhor eu colocá antes e tal, num sei, ah seria melhor eu acrescentá isso aqui e tal pra fazê... e eu tive totalmente diferente né?, *bom* eu tive

muita dificuldade né? pra pra escrevê, eu tenho muita dificuldade, é, principalmente assim... de um tema: é que você tem que dissertá sem sê a: os assuntos que você normalmente tá: habituada né? da sua área e tal, então é muito difícil, escrevê sobre isso, uma coisa e... eu demorei um tempo, até: nisso, talvez até assim, a gente é cobrado pra fazê uma redação em meia hora, e aí eu num confiei muito (XX) até por causa disso, que você tem que, ainda mais que não é a sua: língua... bom é principal, é: sua língua mater né? então você não é muito (XX) aí é assim, lógico que tem algumas coisas que você já viu, cê achou bonito né? até a forma como eu comecei thousands and thousands of years ago, né?<sup>autoconceito e motivação</sup> eu achei isso, é: interessante, é bom eu vou escrevê sobre a atividade humana né? o que eu penso sobre isso, é: eu tento escrevê já direto em inglês, não: não tento colocá em português, né? bom, mas aí pra pensá como cê vai fazê não tem jeito, penso em português,<sup>geração de texto / geração de idéia</sup> aí bom é: a atividade humana... ah tudo que o homem vem fazendo (XX) que o homem não usava, aí: a: muito assim a: a: nunca houve isso e tal e: foi assim que eu comecei né? a atividade, aí eu a: com o desenvolvimento da tecnologia, desenvolveu tal, e foi assim que eu fui eu fui fazendo ((ri)).

P: Você falou que teve muitas dificuldades né?, por quê?

L: Pra escrevê mesmo, o problema tanto em... português também né? até porque a gente não escreve é é: num normalmente hoje em dia, pô tudo é muito rápido, muito: e: até assim a própria formação muito objetiva né? escreve, fala rápido num num num passa e-mail, coisa formal até pra chefe essas coisas, então tem que sê rápido objetivo e: ... num pode... e aí eu tenho muito isso de fazê o negócio muito rápido, num ficá, e: acaba que a gente num escreve mais e tal, então aí é difícil pra escrevê.<sup>problemas na escrita</sup>

### 5) Entrevista Lucia

P: Uhm uhm, tá é: num qué falá mais, num qué dizê mais nada, tudo que achava, *bom*, então a segunda parte é o seguinte, eu chego pra você e digo L eu vou querê, eu sou sua professora de inglês agora, vou querê pra próxima aula, uma redação em inglês com o tema violência no Brasil me conta aí com é que vai sê seu processo aí de preparação de escritura, tudo, não só de idéias quando é que você vai começá a escrevê de fato, botá no papel em inglês etc... tenta fazê esse exercício de imaginação, que é mais ou menos parecido com que, mas como =

L: É

P: = você faria com esse tema específico violência no Brasil... esse é o tema que eu te dô.

L: Vou tê uma dificuldade né? violência, tá violência que que eu vô, colocá, bom início meio e fim, violência é, bom, é: violência uhm é um problema, comentá assim um algo geral né? que afeta o: nosso país isso é uma coisa que todo mundo sabe, mas isso é uma coisa geral, né? e e:

P: Você diz que vai começá o quê, escrevendo?

L: É... não você tem que organizá primeiro a idéia, né? pra depois

P: <sup>Z</sup> os detalhes que eu quero que você me diga, entendeu?

L: Bom, que que eu vou é: falá, sei lá uma frase geral de violência o que né? mas tem que sê mais específico ah toda redação tem que tê um: começo um meio e um fim, então tem que passá

por isso pra mim né? aí, é: que que eu poderia falá né? sobre violência, é:... dá exemplos é: assim um desenvolvimento é... fazê uma coisa interessante é deixa eu vê, fazê uma coisinha besta, tipo assim que o número de assaltos aumentou muito não sei que, mas você qué algo interessante que dê alguma informação que é complicado, isso é que é a cobrança, né? e:... ah pra mim seria basicamente (XX) uma parada geral, aí amplo e tal num sei o que, e o final que que deveria sê é: as prioridades do governo que deveria tá incluída a segurança que hoje é muito pouco efetiva né? a: o combate, que a gente né? vê com muito envolvimento até, qué dizê com *autoridades* policiais envolvidos com a própria, com a com o crime com a violência que é a consequência né? (XX) hoje, e a necessidade de da (XX) de mudá algumas políticas e e vontade mesmo política de tê essa mudança principalmente o governo, muito, é isso.

P: Você disse que primeiro vai pensá no tópico e organizá tudo isso e depois você senta na cadeira, e...

L: É não, já sentada na cadeira ((risos))

P: Você pensa no tópico, diz que primeiro pensa no tópico, segundo passo, organizou ele todo, que que cê faz?

L: Aí vai escrevendo né

P: <sup>Z</sup> em inglês?

L: É, em inglês, é assim eu tento escrevê eu tento fazê em inglês, quando eu não sei uma palavra eu coloco ela em português, aí pra depois vê um: como, um sinônimo mesmo em inglês, pra aí depois mudá.<sup>geração de texto</sup>

P: Tá bom, ótimo, muito obrigada.

## 6) Entrevista Aldo

P: Então eu queria que você me contasse como você vai fazer... assim descreve o teu processo... é mais ou menos por aí.

A: Tá valendo?

P: Tá valendo. O tema é violência no Brasil, como vai sê, como é o teu processo de escritura desse texto, e o texto tem que sê em inglês.

A: Uhm, uhm... bom primeiro eu penso sobre o tema, é: eu vejo o cenário o conhecimento que eu tenho sobre o assunto... o que eu tenho acompanhado sobre o assunto, tudo pensando em português...<sup>geração de idéias</sup> depois eu decido o que que eu vou fazê o que que eu vou fa vou escreve né? sobre o que eu vou escreve, que direção que eu vou dá pro meu texto... minha opinião e tal... é: depois eu penso mais ou menos o que que eu vou como eu vou organizá meu texto, penso na introdução como vai sê, como vai sê o desenvolvimento e penso como vai fechá a conclusão... e aí eu começo a escreve... já em inglês é: pensando sempre em português e mentalmente é: pensando em português e já tentando fazê a tradução escrita pro inglês.<sup>geração de idéias / geração de texto</sup>

P: Tá, digamos que você queira expressa uma idéia um vocabulário que você não conhece, que que você faz com isso?

A: Penso penso num sinônimo...

P: Pensa num sinônimo?

A: Busca um sinônimo, sempre.

P: <sup>Z</sup>Você escreve com um dicionário perto de você?

A: Certo é escrevo... com um dicionário perto.

P: Você na escri você por exemplo não faz, é: pensa numa palavra que não sabe deixa em português e vê depois?

A: Não prefiro buscá.

P: Tá.

A: Como eu escrevo com o dicionário perto... das poucas vezes que eu escrevi né? ... quando eu não consigo acha um sinônimo aí eu compro: português inglês.<sup>revisão</sup>

P: Tá, tá, e revisão do texto?

A: Faço depois que acabo e leio

P: <sup>Z</sup> Depois que acaba

A: <sup>Z</sup> Aí depois passo, a olhá, olho a parte de: gramática pontuação e tal como é que ta... aí fechou.

P: Uhm.



Pesquisa de mestrado para o programa de Estudos da Linguagem da Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Orientadora: Profa. Dra. Tânia Gastão Saliés.

Pesquisadora: Bianca Walsh.

Título da pesquisa: O papel de L1 (língua materna) no desenvolvimento de escrita em L2 (segunda língua).

As informações obtidas neste questionário serão utilizadas, exclusivamente, para fins de pesquisa. Desde já, agradeço sua colaboração.

1) Marque (F) para falso e (V) para verdadeiro nas seguintes frases abaixo, em relação ao seu processo de escritura em inglês.

- ( ) Eu penso no tópico em português para depois escrever em inglês.
- ( ) Só uso português para traduzir palavras, frases ou idéias difíceis.
- ( ) Eu discuto idéias em português com amigos.
- ( ) Eu organizo minhas idéias em português.
- ( ) Eu falo comigo mesmo sobre o tópico em português.
- ( ) Eu nunca uso português, quando escrevo em inglês.
- ( ) Eu faço um rascunho em português e depois traduzo para o inglês.
- ( ) Eu escrevo livremente em português, para então escrever em inglês.

Responda as perguntas seguintes com liberdade.

2) Com que freqüência você escreve um rascunho em português e, então, traduz para o inglês?

.....

3) Com que freqüência você acha que usa o português na mente, ao escrever diretamente em inglês?

.....

4) Que outros usos você faz do português para a escrita em inglês?

.....

5) Como você aprendeu a escrever textos em inglês? Descreva seu processo de escritura em inglês.

.....

As perguntas seguintes visam a obter um perfil do entrevistado.

Sexo: ( ) feminino ( ) masculino

Tempo de estudo em inglês: .....

Que nível de proficiência você julga ter? ( ) básico ( ) intermediário ( ) intermediário-avançado ( ) avançado.

Possui pontuação em testes oficiais de inglês? Qual? .....

Qual é a sua área de trabalho ou pesquisa (formação)? .....

## Anexo C

Afirmativas para as quais, os participantes responderam verdadeiro ou falso:

	Verdade	Falso
Eu penso no tópico em português para depois escrever em inglês.	5	1
Só uso português para traduzir palavras, frases ou idéias difíceis.	4	2
Eu discuto idéias em português com amigos.	6	
Eu organizo minhas idéias em português.	5	1
Eu falo comigo mesmo sobre o tópico em português.	5	1
Eu nunca uso português, quando escrevo em inglês.		6
Eu faço um rascunho em português e depois traduzo para o inglês.	1	5
Eu escrevo livremente em português, para então escrever em inglês.	1	5

Frequência em que um rascunho em português é escrito, seguido de uma tradução para o inglês

Sempre	Difícilmente/Raramente	Nunca
1	3	2

Frequência em que o português é usado na mente, no decorrer de uma escrita direta em inglês

Sempre	Raramente	Nunca
6	0	0

Outros usos do português

Deixo a palavra desconhecida em português para depois procurar um sinônimo em inglês	1
Tradução de temas específicos	1
Faz o rascunho em português, quando o texto é maior que um parágrafo	1

### Avaliações (byproducts) MCIS

As idéias fluem muito mais rapidamente em português (minha língua materna)

Escrever direto em inglês é um objetivo difícil de ser alcançado

O português só serve pra pegar no tranco

Quando as idéias começam a fluir penso e escrevo em inglês